

Ñuuí

Mi pueblo

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kuvi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila tyisarara nnavirare:

[...]

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a kuvi ñuu tyi kanukuji nne'ra a tyuty tyiin, taa kuvi sa'a ka'on viko kuvi inrañu, raa yuku yoo ntaa tiñujin kundata yo ntave'a raa kumiora kinajin.






Ñuuí

Mi pueblo

Lengua mixteca del estado de Oaxaca





Ñuuí
Mi pueblo

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Cipriano López López
Carlos Pérez Méndez
Andrés Hernández Cortés
Alejandro Gabriel Villavicencio López
Cristina Ramírez Bautista
Gabino Peláez Moreno
Juan Roberto Merino Pimentel
Bernardino Cruz Herrera

Revisión técnica y pedagógica

Pedro Ignacio Reyes Aguilar
Adelina Rosa López Sixto

Traducción

Gregorio Bautista Peña
Bonifacio Santiago Bautista
Teodomiro Chávez Herrera
Juana Martínez Salazar
Domingo López Chora
Prisciliano Mendoza Rojas
Mauro Bautista Santiago
David Rivera Peláez
Timoteo Noriega Aparicio
Crescencio Avilés Ortega
Nicasio Gonzalo Santiago López

Texto de la presentación en lengua mixteca

Pedro Ignacio Reyes Aguilar

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-20-6

Primera edición, 2012

Primera reimposición, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta





Ñuuí

Mi pueblo

Lengua mixteca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Tutu Tu'un Ka'an

Vii sasuña taa vi kakuan taa tu'un nuni vidji xii o'ova, lee, yatyí, kuan xii kui, ta tu'un kandia tíojo kuniña, ña' va...

Ta koan nkuu ka'aun ñu yivi, ni ña'a unku kunde'o, ni untivi ñuu yivi, ni koo takui, ni un koo kiti.

Ta koo tu'un nì ncutia'ao, taa koo tu'un, ni nkoo kivi... sa'a ñuu na ndityitio tu'un, na tyikaa takui, xii tata, vi'ina kundo'eña, xii na ka'ana dja ña taxina lo'o kaxoo dja un djina'a na ndikuu ña yivi, nxinina nkakuu.

Vi'i na koo tu'un, dja vi'i na koo ñuko'oyo, tyi yoo kua'a tu'un, ña yo'o ndiyika ndiva'a tondo'o naka yo'o ndidjita'an tu'un.

ndidjita'an tu'un yoo tu'un ka'na ta tu'u náhuatl, zoque, tepehuana, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, ndi'i tu'un nsayoo dji'ina vii nsayoan ñutyi kaan, sa'a ñuu ndi'io un ka'an tu'un dji'ina, ña ndiñu'u tu'u na kana tukia, tyii ñutyi vii kuu tu'un tyii taku ivaa.

Taku iva tu'un, tyii kanandita tu'un anima tyi tatua, na nityiuña dja na kana ta tu'un ita.

Kivi viti na tyikao iin tata tu'un, dja kivi itan vii na kanan ta tu'un kana yuku ita kua'a, djiun na ka'an na kualì dja na nitaku tu'un ñuu. Ka'anu ku ñuko'oyo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
A la bandera	13
Mi pueblo	14
Escuelita linda	16
A mi madrecita	17
Al Cerro de Lucero	18
Lázaro Cárdenas	19
Pobre María	20
Biografía del señor Pablo Gonzaga Ángeles	22
Inisandra Torres Osorio	23
Creencias sobre el eclipse de sol y el de luna	24
Creencias	25

Ña kisaa sana'a

Tutu Tu'un Ka'an	7
Jáma ii	13
Ñuuí	14
Ve'e daku'ana ñutyii	16
In tuu va'a kana	17
Yuku kimi	18
Lázaro Cárdenas	19
Nda'vi María	21
Ñaa kaa saa ta Pablo Gonzaga Ángeles	22
Inisandra Torres Osorio	23
Ñaa kandísana sa'a káyi edikandii sii yoo	24
Ñaa kandisana	25

Tiempos de la Revolución	26	Sani kuna'a sa'a yo'o tando'o dji'da	26
Instrucciones para elaborar el arado	28	Ña kochiñona kova'ana ya <u>t</u> a	28
Muertos	29	Taxi'in	29
Poema a un libro	30	Sau iin tutti	30
El colibrí y la flor	31	Tuu laa ndiyoó	31
El Cerro de Lucero	32	Yuku Kimi	32
La siembra	34	Nuuni	34
Maíz	35	Vixi	35
Piña	36	Kajue	36
Plátano	37	Tundika	37
La boda	38	Na tanda'a	39
Relato del Cerro de la Cáscara	46	Ndatuin xaa yikii lakua	46

Mi pueblo	47	Ñuui	47
El conejo burro	48	Lesu lurru	48
La muerta que hablaba	49	Ña'a ixi'i da ka'anva	49
La cueva	50	Kawa	50
La laguna encantada	51	Mini	51
La cruz de Guadalupe Nundaca	52	Crusi ña Guadalupe Ñandaca	52
Copla	53	Tu'un siki	53
Historia	54	Tu'un kaa yuku sakua	55
El casamiento	56	Viko tunda'a	56
El zopilote y el cangrejo	58	Lanko choli	59
Crónica	60	Tu'un tundoó	61
El labrador	62	Xitu ñu'u	63





A la bandera

Bandera de tres colores,
bandera de mi patria.
Eres bonita, eres preciosa,
como una paloma.

Hay muchas banderas
que son preciosas,
pero tú, de todas las banderas,
eres la mejor.

Jáma ii

Jáma ii ña oni tiajo
jáma ii ñaa kooyo.
Kaa ñoty kaa ñotyindiva'a
Taa kaa ii noo kua'a.

In kua'a ndiváo jama ii
ña ñotyindiva'a ndaa.
Joo meo, ndiva'a ja noo
ndijaa jama ii.

Micaela Rosa Zaragoza Guzmán
Escuela Regeneración
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.

Mi pueblo

La vida me ha enseñado
que uno puede brillar,
como lo hace el lucero
allá en mi pueblo natal.

Un pueblito pequeñito
con costumbres y lealtad,
que se reconoce siempre
en la fiesta patronal.

Todos apoyamos en el festejo
con maíz, leña y frijol;
unos con trabajo
y otros con aguardiente.

Ya en la noche de vísperas,
gustosos nos reunimos
amigos y familiares,
también pueblos vecinos.

Ñuuí

Ña takuí ndanaa ñuuí,
ña kuu ndituín
tun keí kími,
un ñuu inkakoei.

In ñuu lo'o
xin ndikio ni jakua xin ña va'a
ndiku yuú ndiá
viko ka'anu un ñuua.

Ndindikuaia, chindea noo ko viko
xin noní, xin tito, xin nduchi.
Ta djaa, djaana kikuún
ta djao djaana marrendi.

Ta sakuaa kaándi,
kadjíín inió ko'o
xina ni taán, xian xina nde veá
un koo ndiki'taa xina ñuu yati.



Mi lucero muy bonito
empieza a brillar
a las cuatro de la mañana
para ir a descansar.

A mí no me da miedo
sus calles cruzar,
pues mi lucerito
siempre ha de alumbrar.

A mi mujer y a mis hijos
siempre los he de amar,
como lo hace el lucero
y no se cansa jamás.



Kími mii lu kaa
kasa tuuntí
ka comí na'a
koo nindea.

Koo kayuí
yaió ityí,
tyi kimi loó,
djaa jun vaat nuuí.

Dja kuni vaí
deji xin djií
jun ta kee kimó
ta kaa kuita mito.

Juana Vásquez Pablo
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Yucuquimi, Tezoatlán,
Oaxaca.



Escuelita linda

Escuelita linda, te quiero mucho,
como a mi propia casa.
Cada vez que no te veo
me da mucha tristeza
por no verte escuela linda.

Adiós por siempre escuela mía,
te quiero con todo mi corazón
a ti, escuela mía.

Escuela linda, no dejaré de quererte
ni olvidaré a mis compañeros.
Tampoco a mis maestros
que me enseñaron muchas cosas.

Escuela linda, no dejaré
de pensar en ti.
Eres tan linda y por siempre
serás mi escuela que tanto soñaba.

S

t

A

O

r

Ve'e daku'ana ñutyii

2

Ve'e daku'ana nutyi ka a kunii
xiñam ñasu tu'e mii
ta kusini ña'a su taty vasina
u va'a toy sa'a mia kusi mi ñasu.

Ve'e daku'ana nutyi kaan
kui taxi kua ve'e daku'ana,
ka'a tuntui sini ña'a su
meu ve'e daku'ana mei.

Ve'e daku'ana u takoi ñaa ka'ai sini
ta ni udana ñasi ana kuaa ñuu sei,
ta ni ana daku'ana ñasi ana kuaa
da ña'ar naxi kua ña'a.

Ve'e daku'ana u takoi ña'a diuno ini
ña'a sutyi ñutyi kau.
Ta udana ini ña'a su ve'e daku'ana
ta xixi damii.

F

Socorro Reyes Elena
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.

3

M

8





A mi madrecita

A mi madrecita querida:

Quiero que sepas que te amo,
mamita, aquí está una rosa
bonita para ti, madrecita.

Madrecita querida, te mando
esta rosa con todo el corazón.
Para ti mamacita de mi amor,
mamacita tan bonita como una mariposa.

In tuu va'a kana

Na'a kuni ñasu,
kuni na kutuni inu kuni ñasu,
na'a yoo kano in ita ñutyi,
taxi numei na'a.

Na'a kuni ñasu tandaii,
in ita tanxii anima,
tanxii animi na'a ñakuni.
Na'a ñutyi kau tukaa in xikilivisa.

Érica Cruz Jacinto
Escuela Liberación Campesina
Río de Hielo, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca.

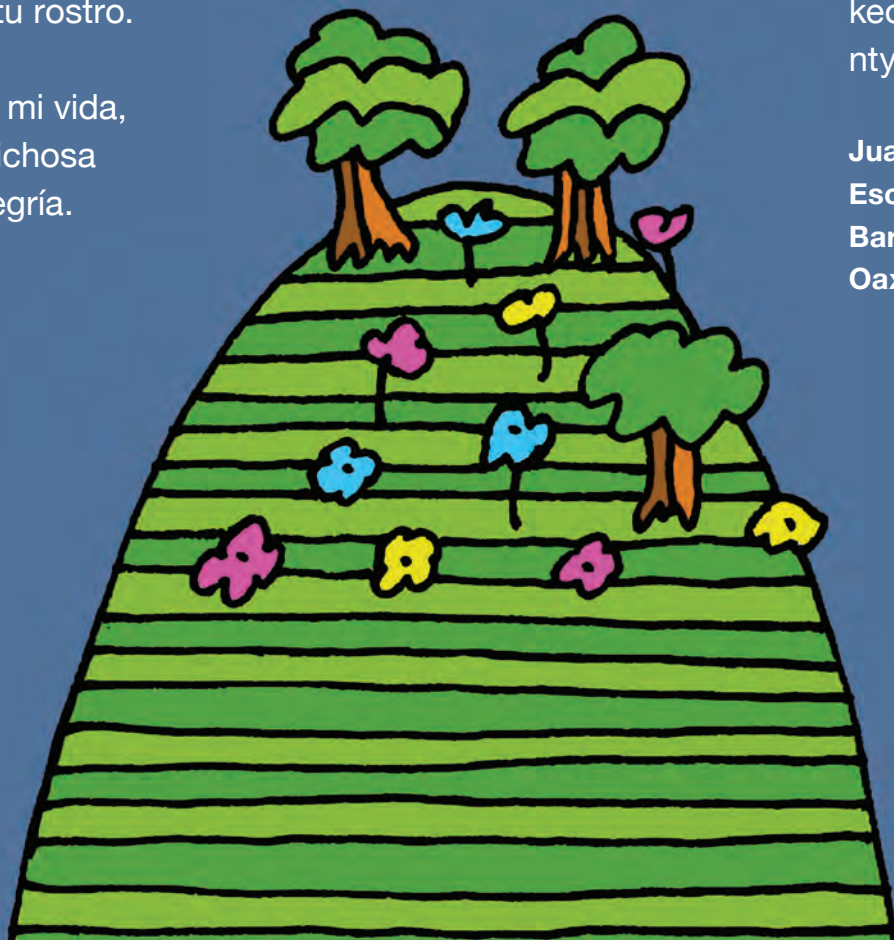
Al Cerro de Lucero

El cerro más hermoso
es el de Yukuquimí,
con sus flores bonitas
y árboles bellos y frondosos.

Sobre el Cerro de Lucero
volaba un águila muy hermosa,
con sus alas divinas cayó,
iluminando la montaña de Yukuquimí.

¡Ay, mira qué bonita es esa montaña!,
está junto a ti destellando en tus ojos,
esperando a que anochezca
para posarse en tu rostro.

Te quiero como a mi vida,
pues me haces dichosa
y me llenas de alegría.



Yuku kimí

Yuku luú kaa
kuu yuku kimí.
Xiíta lujiindaá
xin taiti koó.

Nuu yuku kimí
ntariin kitiyaa luu
ndixi ñuuchi yaa iin taotí xin ndixiti
dja ndetuuti nuu yukukimí.

Kaandeé nii luu kaa yuku
yati ia tua nuu
ndatia naa kua
yaa nuua.

Kuni yoó tu kuni inyui
keoyo ni kuu keo
ntyiti na kadí ini.

Juana Vásquez Pablo
Escuela fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Yucuquimí, Tezoatlán,
Oaxaca.

Lázaro Cárdenas

En un lugar llamado el Cordonal, cerca de una barranca de este pueblo de Encino Grande, Lázaro Cárdenas, se distinguen árboles grandes y chicos, pero fácilmente se reconocen encinos de muchas variedades. La gente de mi pueblo cuenta que en la sombra de los encinos se sentó a llorar el general Lázaro Cárdenas por los acontecimientos de 1968. En lugar de reunirse con sus amigos de la gran sociedad, quiso pasar esta fecha de cumpleaños entre los encinos, como protesta por tantas injusticias. Los habitantes de este lugar no olvidan a Cárdenas por los beneficios que trajo a la comunidad y a los pueblos mixtecos. Gracias a la tenacidad del General, tenemos escuelas, agua potable, luz y caminos. Señor General, te rendimos homenaje cada año por tu heroísmo y gran benevolencia.

Lázaro Cárdenas

Ya yo'o noo nani Kordonal yati noo ndiva noo nakata ñoo nani Noo Tondii Kan'no Lázaro Cárdenas nina on ndita yito nan 'no si' in yito Kuala, joninaka ndita mee tendí nijaka tan'a ñayivi ñoo mei nakani ti mee kati tendí kaa nijaka nijaka ta Lázaro general ñaa nikuu tondoo kuiya oni onixiko ona ti año koón si sin tia sinitan'an kajanavikosi ti konikejasi ña yika. Na ñooyo'o jonandojona ña vaá nikejasi sin yo ndijakumeyo ii veéjokua'ana, ño'o, kayi, ichi tikui va'a ta General keja kan'no ndi meni ta tia tiyii si kuni.

Areli Torres Avilés
Escuela Liberación Campesina
Encino Grande, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.



Pobre María

Había una vez una muchacha llamada María que vivía en un rancho muy lejano. Era pobre pero honrada, también era hermosa, por eso todas las muchachas la odiaban y no la querían. Ella tenía un abuelo muy viejo, se llamaba Don Pancho; era el único pariente que tenía, por eso ella lo quería más que a su vida. Pasó el tiempo y su abuelo murió, ya estaba muy viejo y no podía vivir. María se sentía tan sola que hasta quería matarse. Lloraba todo el tiempo, en la mañana y en la noche, pero se ponía a pensar que tenía que seguir adelante y trabajar para ir a un reino.

Pasó un año y ella se fue al reino, ahí se encontró con el rey y le dijo:

- Ando buscando trabajo, ¿hay trabajo aquí?
- Sí, necesitamos a alguien que limpie el cuarto de mi hijo
- dijo el rey.

Ella fue al cuarto del príncipe a limpiar, pasó una hora y el príncipe llegó; la encontró en el cuarto, la miró y le preguntó:

- ¿Cómo te llamas?
- Me llamo María.
- Eres muy bonita y me he enamorado de ti al instante.

María respondió lo mismo. Pasaron los meses, se casaron y ella no fue pobre nunca más.



Nda'vi María

In ikvi in nalo'o nani María, ina in nuu loo sika kaa. Me'na ku'una inalo'o nda'vi, jo ko'o kana nda'ana, ni'iina koko nalo'o noki ka'ana, me na kuali kantaji na'ana, ti nani ixixinina ti tasaña ti ñotyí sakoña, sa'a koko ñalo'o. Me'e na i'in tata, kano'na ni kui ata tyasi, me esi nani taa Pantyo, ito'o me osi kuu tata no'o na, me ena koiin ino'ona ito'o me osi, sa'a koni'ua na'a aña. Ni sa'a me in kivi ni si'i me tatakano, ña, kivisa nikayata ntiva'osi ki kuú ga koá si me'eña tisiña itu'oña, koniña kaniña me'eña, kisintayi ntiva'an, nvi ti ño'o sintaviña, jo nakokaña nakani va'a ñalo'o kaha ga ña no kagakhrroña ja koña no'o in tikika'anu, ni ya' a in kuiya ni sa' aña no in tikhikakano ti nakeña si in ti ku rey nisika to oñana, yuun sikano nituku kmño, a i kiño yo'o, nantukunti iña jantuvi ve'e ja y al, ku'u me rey, meeña ni kivi'ña kuaña me veera ti ki sin teorana ja ntakato'o nara ntiva nano, mena nika'a, yu nani María, mera ku'u ñotyí nvaó ka'o ti ityi kotao taána jikanime'ena jivine nikaña, ni ya'o yui yo'o ki ntantaona ti me'eña ki konikunta vi gaña ni in ga kivi.

Lucero López Ortiz
Escuela Moctezuma
Cahuatichi, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.

Biografía del señor Pablo Gonzaga Ángeles

El señor Pablo Gonzaga Ángeles nació en la comunidad de San Sebastián del Monte, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca, en el año de 1902. Se casó a los diecinueve años con la señora Martina López, con quien tuvo nueve hijos, de los cuales cinco son hombres y cuatro mujeres. Estudió hasta el segundo grado de primaria.

No tuvo ningún cargo político en su comunidad. En el año de 1910 fundó la población de San Isidro Laguna Seca; en el año de 1977, donó una fracción de terreno para la Escuela Primaria Bilingüe “Regeneración”, y en el año de 1980 donó otra fracción de terreno para la parcela escolar de la misma población.

Ñaa kaa saa ta Pablo Gonzaga Ángeles

Tasano Pablo kakosi ño'o, Ñani Ñajée, Nondíva, komi tuui xa'un xiko ivi, tandasi Sao komi kuiyasi si nasano Tiñaá ta sii íjayasi naku'u o'o tiaa tii komi ña'a. Jakuasi ivi kuiya.

Koo tyiño ñaíí nisinesi ño'osisi kuiya komi tuui xa'un xiko uxi kobasi vesiyoo ño'o Ñaní Tata Chilo Minii ichi, kuiya komi tuui xa'un uñi xiko xa'un ivi nisaji ii tavi ñosisi na kaba'a veé noo jakua'andi ivi to'o Regeneración, ti komi tuui xa'un xiko nisaji inka tyiligaga ñoó no china noni parcela jun nuun kasatyunaa.

Rocío Gonzaga Herrera
Escuela Regeneración
Encino Grande, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.



Inisandra Torres Osorio

Mi nombre completo es Inisandra Selene Torres Osorio. Nací el día 3 de agosto de 1992 en la comunidad de Encino Grande, Tonalá, Oaxaca. Mis padres son don Marcelino Torres Soriano y doña Luminosa Osorio Pimentel; tengo ocho hermanos. Estudié en la Escuela Primaria de San Andrés Sabinillo, porque en ese tiempo aquí no había escuela, pues la comunidad era muy pequeña; por eso estuve yendo a la escuela primaria de San Andrés Sabinillo, en donde estudié primero y segundo grado. Luego se fundó una escuela y actualmente estoy cursando sexto grado. Somos cuatro compañeros, los demás están en otros grados. Nuestra escuela se creó en 2001-2002, cuando el señor Fidencio Torres Soriano era representante; mi abuelito Silvino Torres Hernández regaló el terreno en donde está la escuela. La escuela la construyeron cuando mi papá era representante municipal; la dirección de la escuela estaba a cargo del profesor Adrián Zaragoza Hernández, y el profesor Andrés Hernández Cortés era supervisor de la Zona Escolar Número 067, con sede oficial en Santo Domingo, Tonalá.



Inisandra Torres Osorio

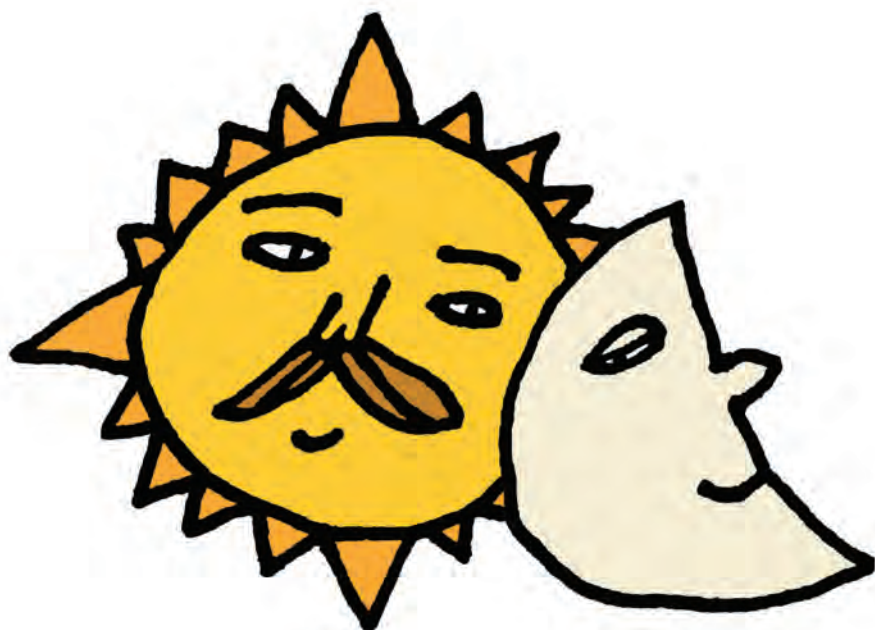
Me kivinií kon Inisandra Selene Torres Osorio, ni kakoi kivii oni agosto kuiya kumi tuui xa'un kumi xiko uxi uvi me ñoo Noo tendí ka'ano ñanií sin Nondivá. Mee tatai nanisi Marcelino Torres Soriano ti mee nanai nanisi Luminosa Osorio Pimentel, ii onna kivai kivii ta kivii sa'a ja ni jokua'ai ve'esikua'a primaria noo toyiko tyi ta mee sinino koo me ve'ejona'ana ii mee yo'o tin yo'o ni keja ja tyi lo'o me ñoo san'ako joka'ai ña sa'a toyiko mee kuiyaa ken'e seá si'i huiya uvi ti ta kan 'ayo nikasa noo sikua'a na me yo'o kuiya u'un tuvi uvi ta kuiya u'un tuvi uvi ja sikuu ta Fidencio Torres Soriano ta si ne'e chiño. Ti mee tatakanoi ni sa'aonsi ño'o noo kova'a vé e noojokua'ana, ñayo'o nikova'a ta sikuu me tatai ta ne'e chiño ti ta jona'a ndiaji ndojo mee ve'e noo jokua'ana Adrián Zaragoza Hemández, ti mee ta ndiaanajona'a mee noñon iyo ve'e tyuun uñixico uxa tanaka mee noo ndiayavi ñani nanisi Andrés Hemández Cortés.

Inisandra Selene Torres Osorio
Escuela Liberación Campesina
Encino Grande, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.

Creencias sobre el eclipse de Sol y el de Luna

Mis papás me platicaron que cuando hay eclipse de Sol o de Luna no debemos salir al patio, porque nos podemos enfermar. Una mujer embarazada no puede salir porque el Sol o la Luna le comen la boca a su bebé. Si salimos cuando hay eclipse, nos debemos tapar con una tela roja y así ya no nos pasa nada.

A los animales domésticos, si son hembras y están preñadas, se les debe poner un listón rojo o una tela en el pescuezo. También se debe amarrar una tela roja cerca de donde están los animales.

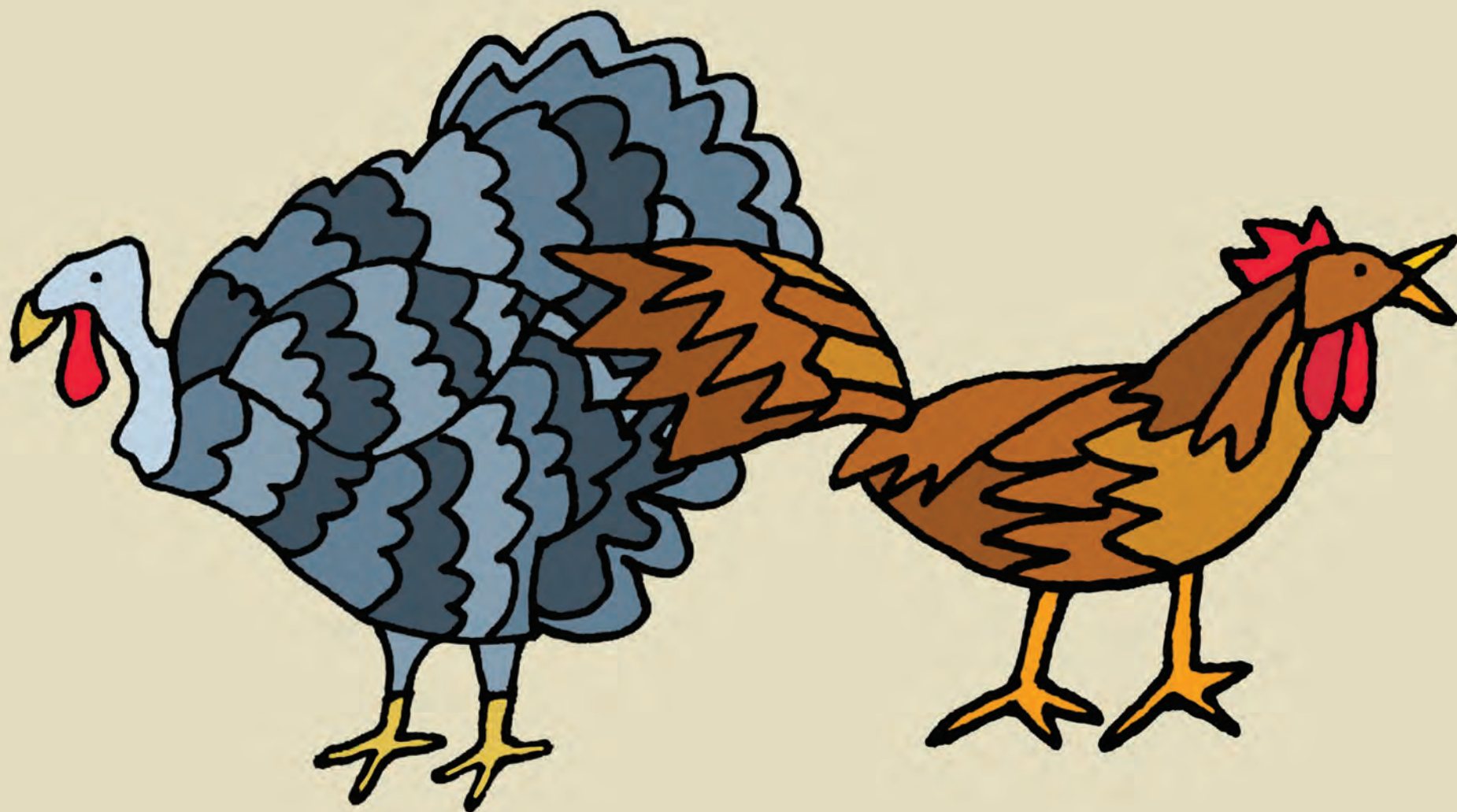


Ñaa kandísana sa'a káyi edikandii sii yoo

Tátei sii kasi si'in taa káyi ndikandii sii yoo okúu retana kakanina kini kejaa kuee, ii ñaa ñoo jaya okúu ketaña ndikondi sii yoo kivi kasee yuu lee siña taa kekoyoyo taa kayi ndikandi sii yoo tyijaviyo méyo ii jama kua o ii kuaa jira jaa kóña ndoyo.

Jikani ndoo kivi tindóyo veeyo tyiñooyo jama kuaa jikoti tii taa ñoo jáyati kuni kátona jama kuaa yati noo ndóyoti mee kivi.

Juan Diego Zaragoza Ruiz
Escuela Regeneración
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.



Creencias

Cuando los gallos se echan y levantan las alas, quiere decir que están pidiendo agua, por eso después llueve.

Algunas personas tienen un ídolo en su terreno que les da miel y maíz. Deben rezarle para pedirle buenas cosechas y dejarle un guajolote vivo en agradecimiento; si no lo cuidan, se lo come.

Ñaa kandisana

Taa ndityele sikonduti ti nandijoti ti ndisiti koni katyi sikati jávi jaa koo jávi.

Java' nayivi yoko ñóosina sa'án ñoño sii noni tyi nakuatina sie jasikana ñava'a tyi'ina jandakona kolo tiako ndavi iní ndo'o takositona sasi ña'a.

Rocío Gonzaga Herrera
Escuela Regeneración
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.

Tiempos de la Revolución

Había un hombre al que le llamaban “Pata de Palo”, tenía barbas largas y era carrancista. Pata de Palo era muy malo, cada vez que llegaba a un pueblo la gente le tenía mucho miedo, pues ordenaba a las señoras que le entregaran todo el tenate de tortillas para su gente; mandaba que mataran gallinas y guajolotes y que le prepararan el mole para sus compañeros.

La gente obedecía todo lo que Pata de Palo ordenaba, porque si no lo obedecían, les daba de latigazos. También violaba a las muchachas más bonitas del pueblo, por eso, cuando veían que llegaba se escondían, otras se llenaban con trapos la barriga para verse embarazadas y evitar la violación

Pata de Palo entraba en algunos tendajones y agarraba las cosas sin pagar, nadie podía reclamar porque les daba de latigazos. Al final huyó del pueblo porque la gente empezó a perseguirlo, lo alcanzaron en el camino del monte, los balearon a él y a su gente y alcanzaron a sus caballos.

Sani kuna'a sa'a yo'o tando'o dji'da

Sayo'o ii ta'a nani sa'a yito
nitatyu'a ña'a Carrancista (tana'aa).
Ta'a idji yu'u nani
ta'a sa'a yito vaatya kinta.
Ti kasata ii ñu'u
nayivi ndeika iyu'u kue'enata.
Tánisata tyuu sa'andata no nayivií
nandikuáana ndo'o kita noóota
kasa'a savaka ta'a kua'axira
taníi xinirati ñuu ka'olo
sa'andara tyu'u nu na xíi
Na káninari kavana ña kuxira.

Nayivi kandisa nata kaáta
sa'ayito tyi kini kue'eta
kaniñora yi ni'i ña kanina kei.

Ta'a sayito ni xatii ndavara
ta kuatyí dji ña sa'a ke ta kuatyí dji
ta ni xininaxi kama
taxi'i djama tixixi
sa'a ko'o tativira tyi ñuu se'eña kara
kotika na'ara.
Tani sa'ara íi nu djikonas ña'a ta
kiimivara ña'a.

Pata de palo se cayó del caballo.
Cuando lo atraparon, lo único que pedía era que la gente le devolviera su pata de palo, porque se le desprendió y rodó a una barranca. Hasta entonces la gente se dio cuenta de que su pata era de palo, desde ese momento se le conoce como el “Pata de Palo Maldito”.

Tako’o tyiyavira tyi kinira
ko’o ka’a tavana nayiivi tyi
kaniñara xi ñi’i ña kanina.

Tanundií ta’a sa’ayito
ni minuta tyi na yivi ni
kasa’ananinin’ata ityi
yuku ni kínina kueyia
ndakava mi ta’a sa’a yito
ña mani ni xikata ná
ndikeiena sa’ a yitota tyi
ndakavan ni ndiku tivian
ndatavi nda djavi ni konda’a
inina ña sa’ata saku saayito
janda kuxaa kana sa’a ito ta kue’e.

Señor Herminio Hernández Guzmán
San Martín del Estado, Silayoapam,
Oaxaca.



Instrucciones para elaborar el arado

Material:

1. Un palo de encino
2. Una reja
3. Tornillos
4. Alambre
5. Machete
6. Cuchillo

Elaboración:

1. Se corta el palo de encino.
2. Se lija hasta que esté liso.
3. Se le hacen un hoyo.
4. Se le ponen la reja.
5. Se hacen más hoyitos y se aprieta el tornillo.
6. Se corta un pedazo largo para la oreja.
7. Finalmente se amarra con un alambre.

Ña kochiñona kova'ana yata

Ña cochiñana:

- li. Yito tondíi
- lvi. Kaa nu ya'ata
- Oni. Nduyu kuiko
- Komi. Tutyii ka'a
- O'o. Yutyi ka'anu
- lño. Yutyi.

Ndixa kova'ana:

- li. Sándiana yito tondíi.
- lvi. Yaakuanatoo ndiaa noo koo vila chilitoo.
- Oni. Kaana yavi.
- Komi. tyitivina kaa.
- O'o. Kaana yavitoo jaa ndajatoona nduyu kuiko.
- lño. Sadiana ii ñoño nakondyu jootoo.
- Usa. Katona sii tuchii kaa.

Rocío Gonzaga Herrera

Escuela Regeneración

San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.



Muertos

Había una vez un señor que no creía que los muertos regresaban el día de Todos Santos, por eso no puso nada en el altar. En lugar de poner comida, calabaza y elote, recogió caca de vaca y la puso en la mesa. El señor le dijo a su mujer que iba a cortar leña en el monte y se fue, la mujer se quedó a cuidar la casa. Cuando el hombre llegó al monte, empezó a cortar leña, estaba rajando un tronco cuando éste se abrió y lo atrapó, sólo quedó descubierta su cara. Se hizo de noche y el señor continuaba encerrado en el árbol. Muy de madrugada vio que venían muchas personas; en realidad no eran personas, sino los muertos que, después de visitar a sus familiares, de acuerdo con las creencias de los mayores, regresaban a su lugar. Todos llevaban las ofrendas que les habían puesto en el altar. Hasta el final iba el papá del señor que estaba atrapado en el árbol, sólo llevaba la caca de vaca, su hijo lo vio. Poco a poco se abrió el árbol y el señor quedó libre, regresó corriendo a su casa y le ordenó a su mujer que hiciera los preparativos: matar pollos, cocinar el mole y todo lo demás, para hacer la ofrenda dedicada a los muertos. El papá del señor regresó, y en sueños le dijo a su hijo que estaba muy feliz porque por fin había comprendido que los muertos regresan. El señor vivió feliz durante toda su vida.



Taxi'in

lin kivi in xi' i kusú asa 'a xiyi xi 1 uni tyitoda ni 'l ña 'a mi xii yu u kuia choda divi xixiki chinaka 'a mi xiii yu'u se' e adiiir ku tovar situ da konto a dii ta na sa'a sanxia in situ ta mi situ yu tadi konto mi xii yu u ini yute kui'a nunia konto xita ve'e chituñun ta'a tadi mi xi'i yu'u naka'a ini situ ta Xenia vaxi kua'a a yivida ka'a kuenta una yivi kuna ta'a odu na'a yivi yiku kuna xif va'a kuna yu'u sata taxi'i dikuna yuú yiku kua'a tata ma'a xi'i yu'u ta'a tata maxi'i yu'u ko'o yi'i ña'anea kuaá kuia'a a divi xixikini nea kua'a xina xiviya china nuna mii situ yu'u chikana kuñu mii xif yu u untu kun ve'era ta nasa ve'e nadan seé adii nakani in xuxi choda ko'o ta'a xi'i dikuña'a takivi ximixi'i sa'a na ya'ava ta tata maxi'i yuu kua'a nutya ma xi'i yuu sa'a xisua xixi xi'i chi sa'a in nutya.

Leticia Sixto Martínez
Escuela Manuel Brioso y Candiani
Encino Grande, Tonalá, Huajuapán,
Oaxaca.

Poema a un libro

Eres importante para mí,
aprendo cosas interesantes.
Guardas en tus páginas
cosas maravillosas e interesantes.

El tiempo cambia.
Los libros tienen cosas interesantes
como leyendas, cuentos, narraciones
o historias del pasado.

Nosotros los seres humanos
somos muy ingratos,
porque a veces destruimos tus bellas páginas.
Eres la práctica donde vivimos.

Sau iin tutti

lina nadayaó cuyoan yuú
taa cuáyuú ndyú vaa
naa taxi vau nuuri
ndi ndyu nutyi atano vii.

Ndidama tiempo.
Jani lior nia ndityo xinnuó
ndatu ndiquió naakixi, cuentos
o jani ndi tyo ndanaá.

Nmea nayuú nkudau nuó
jachi ndicai ndiyooña inna nutyi
nuo pagina kiyo, ntatuo nundecho deyó. Naa
yilo nani: jodel, naa taa saa tuti taa
kauxi tuti ííñu.

Joel Rojas Reyes
Escuela Ignacio Zaragoza
Altavista Yucuquimí de Ocampo, Tezoatlán, Huajuapán,
Oaxaca.





El colibrí y la flor

Había una vez una pareja de novios que se quería mucho, eran una princesa y un pobre muchacho combatiente de guerra. Un día, el joven se fue a una batalla y tardó en regresar; días después, avisaron a los padres de la princesa que el muchacho había ido a otra batalla. Ellos le dijeron a su hija que su novio había muerto; la princesa se puso muy triste y se fue corriendo a una loma, ahí le pidió al Cielo que la convirtiera en una flor.

Días después regresó el joven y preguntó por su novia, le dijeron que se había convertido en flor; corrió al monte y le pidió al Cielo que lo convirtiera en un colibrí. Por eso el colibrí anda de flor en flor en busca de la princesa.

Tuu laa ndiyoó

Ndano na kuu si iin taa siin in ñaa na saa kuni tanaa mia vatya, taa taaua ta ndao kura, ta naa saa'a na kanitara nula nido, taa saa kuni taana. Inkuú naa kuavara tataka untando, nauaa na saara kuaua kuu nasara, taa naa yaá kuu Jana saara, Jana kaxituuna nura tata na dii ñaa na xivara taaloka untando tyi kuara untando tio naa dindauvañana tyi ndisa na xira koñaa nandora, koonaa xira.

Naa dilooka ndaondoó kuu saa talóka jaa na kexi kankunixi kuasi nuu iin yuku jaa ñuko nda xikaxi nun indios, ñaa naa dinduñaa iin ita, naa yaa tyaa kuu ta nasaba taalo, taa ndaatuura saa ñaalo taana kasituuna ñaa nanduuva ta diiloka na'a ita, taa kanakunu taa looka kuara nuu nuu yuku Jana shikara nundios ñaa nadinduñaa iin lalao naní inyoó, saa ñuu nakando naa indavatu nuu ita jaan ndavarí nuu ita.

Joel Rojas Reyes
Escuela Ignacio Zaragoza
Altavista Yucuquimí de Ocampo, Tezoatlán, Huajuapán,
Oaxaca.

El Cerro de Lucero



Yuku Kimi

Nuestros abuelos cuentan que en el Cerro de Lucero vivió gente antigua. Este cerro se encuentra hacia el Noroeste de la comunidad de Barrio Juárez.

Dicen que cuando no existía el sol, las personas vivían a oscuras, y que únicamente hablaban mixteco, por lo que nombraron a este cerro Kimi, que significa lucero. Cuando salió el sol, las personas se espantaron y murieron.

En el Cerro de Lucero vivieron personas a oscuras, sin la luz del sol. Había una iglesia pirámide y suficiente agua. Quienes vivieron a los lados del cerro hablaron mixteco y no conocieron el español. Actualmente se encuentran los restos de los instrumentos que usaron: pedazos de comal, de molcajete y de metate. Antes de morir, los habitantes de este lugar taparon con piedras la iglesia pirámide y todo lo que usaban, así se formó un cerro. Cuando salió el sol se murieron porque se espantaron, también el agua desapareció. Los antiguos habitantes llamaron a este lugar Cerro de Lucero, porque como a las dos de la mañana salía un lucero que los alumbraba.

En el Cerro de Lucero se encuentran ídolos de la lluvia, los adoraban echándoles sangre de guajolote, cerveza, aguardiente y aventando cohetones. Para hacer esta celebración, se formaba la Cofradía de Lluvia, ellos buscaban a un curandero o brujo para que le pidiera a los ídolos que lloviera lo suficiente para obtener una

Tasa'anunduú ndikani ña saude'ena yataá sana'a un yuku kimi, kuenda yati nuu kana ndindii dje iin yuku kimi yato naá kaa xoo ñuu, ta sa ndenaa yuú nara sa io tania Roo ndindii, iin jun savi va saakana noko tyinañina kimi yuku yo'o nixi ndiuvana da ni kana ndindii tyi nikayuvana.

Nuú Yuku Kimi yoó saandena yataa sa'aa, yoó sa iin ve'e ñuu sa ndita kua veé yuu djini yoko'o, sa ñuu takui dji yuku saandena iin tu'un savi va sakana nú lo yundasana xe ndia tyiñima ti, sana'ana ndao na kuna nún chidjauna veé núu ti ki ndiikua sa kichuna ni sodjona yuú sataá, nda kandena nuda yuku tuú la kaa viti, ta ni kana ndin ii djaá ni xii ndikuina tyi nikaguna ku nda takui ni ichio.

Minda yataá sana'a ni ka ña Kimi kamani yuku yoó dja tyi djinia yoó sa kana iin satu'un nuunaa kaa uun na'a djini kuku kímí yo ñú'u yu'u djao ta ndi vatina naa, sadjona nii kolo kiti sati ndana nduta djeen tii matua djao sa ke viko ña yoo sa djikandina kueti sana xikana na kuú kuáa dja na kona ua na'a ta dsakuau sana ndikuatina yo'o u'un ta kua mili iin

buena cosecha. La celebración se realizaba las noches de los primeros días del mes de mayo.

También se encuentran dos cruces en la punta de este cerro, las colocaron en 1992, cuando esta población de Yucuquimí se convirtió en parroquia.

El sacerdote las colocó para que ayudaran a las personas de esta comunidad.

La población de Yucuquimí se llama así en honor este cerro “yuku” (cerro) y “kimi” (lucero), por lo que Yucuquimí quiere decir Cerro de Lucero.

También nos cuentan que se encontraba una piedra y sobre ella un lucero, y que cuando la gente caminaba para ir a Tezoatlán y volteaba hacia atrás, miraban el lucero muy grande y brillante. Cuando se fundó Yucuquimí de Ocampo, las primeras personas que vivieron fueron los que se cansaron y no pudieron avanzar más. También dicen que hay otro Yucuquimí en el estado Guerrero y que allá es el grande y aquí es el chico.

ciento komi djiko uxi djini yuku kimi
yoo ña na ñuu yoo.

Kuu yuku kimi va ni ñuu mi xataca
kanduu iin yuu ndáa iin kimi ka’ano
nua, ta sa xikasaana ñu yoo sa sana
xia ya ndikuna ndena xatadje ndi
ye’e djeve kimi nuna.

Na yuú sande nuu ñuu yoo kuna
nikuita koon kandekana kakana ñu
ni kandona ta na kande ni xika kuna
ndee ñuu Yuku Kimi kano yoo yuu
Yuku Kimi lo’o.

Hermelindo Rodríguez Juárez
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Tezoatlán, Huajuapán,
Oaxaca.



La siembra

En la comunidad de San Juan Piñas se siembra maíz, frijol, piña, plátano y café, entre otros alimentos.

Son los principales cultivos de esta comunidad, que además se caracteriza por tener abundante agua y clima cálido-templado.



Nuuni

Iyo nun kivi naa tya ye nuni kivi kuenta savi nuni kivi naa kaa kuña kivi yoo un'un xin yo'o iño, tya'ña kuenta savi keta yo'o uxi uvi xi yo'o ijin.

Takua ku tyiinaa xinaka saana yukú xin sindiki xin kanunnati ñu'u kuana xituna ndakona ña kova, ña kivi nuú ñuú, kankuñando ñalo'o. Sandoona xaaña takua kuvi kuva itu, ndatyituna lu'u saaña tukua kuanuvaña.

Francisco Sánchez Montes
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.



Maíz

La siembra de maíz de temporal se realiza en los meses de mayo y junio, y el de riego en diciembre y enero. Para hacer los surcos se pide prestada la yunta, porque muy pocos la tienen. Al empezar a sembrar, se deja un paso de distancia y se depositan tres maíces y un frijol. El maíz que se siembra se clasifica desde la casa en granos grandes y pequeños. Los que se siembran son los granos grandes.

Los cuidados que se dan son arrimar la tierra a la milpa y arrancar la hierba que no sirve que está a su alrededor.

Nuni

Un'u tyina vixi, xinka kundo un'u ñuu saana tandi sakina iin yoo kani, tya kuana chikuana ta iin ta iin metro, kueña kakutya see kakuñande, kuende meña kana iin vixi, kue xikana tyakui tyaana va tyakui savi keta xaaña.

Ta kuana tuna kuú naana iin yutu kani ndanena ndaña takua makivi inu ndaana.

María de Lourdes Campos Méndez
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.



Piña

Para sembrar la piña es necesario quemar y razar todo el terreno. Después se limpia y se tira un mecate largo de extremo a extremo, ahí se marca metro tras metro el lugar dónde se depositarán los magueyitos que salen de la piña.

Los magueyes son como los hijitos de la piña, aparte está el rabo o la corona.

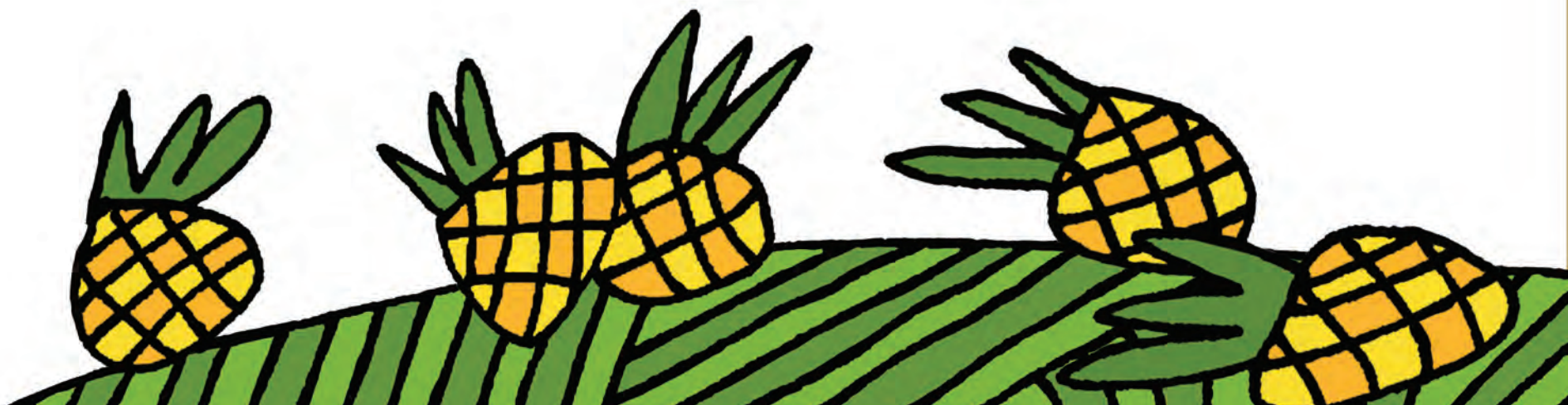
El maguey de piña tarda dos años en dar fruto, no se debe regar, sólo necesita el agua de la lluvia. Para quitar la hierba fea que crece junto al maguey, se debe poner un palo largo por debajo de éste para alzarlo con cuidado, porque tiene muchas espinas.

Vixi

Kajue ñaa sandena kaku se'e valiña taa xaandenaña un'u un'u kuana xaandenaña kana savametro un'u xaandenaña, tya un'u ndeña ku'u iin metro sava. Un'u kaana ndetu'u, tya satuna iin tyio yutu lo'o, tya kue sava tyio kue satuna.

Yo'o china ku'u yoo iñu, me yo'o tata yixi ñu'u vixi tono me yo'o tata nyoxi ñu'u vixi tono me yo'o yo kuña ku'u va'a sa'avi, kua u'un kiíra ndati yutu tu kajue, ta ku'u kua savi sana ku'u ndatiña.

Lucía Hernández Sánchez
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.





Plátano

Para sembrar el platanar se tiene que escarbar un hoyo muy grande de aproximadamente un metro de profundidad. Se mete el platanar, se tapa prácticamente todo, sólo debe verse un poquito la punta. La siembra se debe hacer en la época de lluvia, para que el platanar pegue y vaya creciendo.



Tundika

Nuú nde'e tundika kaana kunu xa ndika. Ndo lo'oga un'uña, taa'a yee savi sanandehña, sa'a sana ndatimeña.

Lucía Hernández Sánchez
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.

La boda

Cuando un muchacho conoce a la muchacha que quiere como esposa, comenta con sus padres que se quiere casar, entonces él y sus padres van a la casa de la muchacha para pedirla, deben llevar veladoras y flores. Al llegar a la casa, los papás piden permiso para pasar y colocan en el altar las flores y las veladoras. Los dueños de la casa les piden que se sienten, una vez sentados, los papás del joven se disculpan por quitar el tiempo, y comienzan a decir que a su hijo le gusta la joven. El padre de la muchacha les dice que ellos no pueden decir nada sin el consentimiento de su hija, que necesita platicar con ella y que luego les darán la respuesta. Quienes pidan a la muchacha preguntan al señor cuándo podrán saber la respuesta, entonces les responden que deben esperar un mes o más. Esto se debe a que el padre de la novia tiene que comentar la situación con sus hijos, familiares y padrinos.

Cuando la muchacha dice que sí se quiere casar, todos sus familiares le hacen ver las responsabilidades y obligaciones que tiene que cumplir; si después la muchacha no se arrepiente, los familiares comentan cuánto dinero y qué objetos van a pedir, juntos acuerdan pedir veinte mil. En otras ocasiones, los familiares piden menos o más dinero, todo depende de la edad que tengan los muchachos que se van a casar; también pueden pedir un novillo, dos canastas de pan, seis guajolotes, doce maquilas de maíz, un garrafón de aguardiente, cuatro maquilas de chile seco, seis kilos de chile ancho, diez kilos de azúcar y todos los condimentos: cebolla, ajo, hierbabuena, cilantro, repollo, clavo, canela, orégano, diez rejas de refresco, doce cartones de cervezas y a veces un marrano. Esto se acuerda antes de que los padres del novio regresen por la respuesta.

El día de la respuesta, los padres de la muchacha piden todo lo que acordaron y los papás del muchacho comentan si les conviene darlo. Si llegan a un acuerdo, entonces siguen con los preparativos. Entre las dos familias ponen un plazo para realizar la boda y se decide el día que



Na tanda'a

Ta in tya lo'o xikara in ña lo'o ña katora ña kukiña xi'ira savi adantu'ura jin tataru, ña kunira tanda'ara tantara jin mi'ira kua'ana ve'e ña lo'o ta xikanaña ta kixina miin ve'e kan ndikina ña, mii na ja'ana ña ñi'ina veladora, jin ita ta kixana un atar tyinuna ita un to'o ta mi'ina xi'in ve'e ndatuna veladora ta ka'ana ji'ina na kunti'ina ndaka na ña mañi tyi kindyana kina ndandy'i kixana ndatu'una ña se'ena ni kotuo ña lo'o se'ento'o mi tata ña lo'o katyira ji'ina in ña mañi tyi mi'ira kivi ca'anra tyi tikuñi se'era kuan na ntatu'una ji'in san ke'etu'una nuna, nantikí mi ña lo'o ndekatu'una mi tatan itya kí kuntaiñina, mi'ra tatun tata mi ña lo'o katyira ji'ina.

Na kuntina in yo'o a lo'o va ki tava na kivi ke'estuna nu tata mi'l ña lo'o kestuna nu se'ena nu ta'ana ta nu tumañia ña ndikina lo'ova ki san ke'estuna.

Ta na ña'a cachina tanta'ana ta kuana kanana na ve'ena na tata kana ji'ina a xinina tyun tava na kukiina testigo ta cana tu'una kuan tanta'ana, ta na ña'a kukunía tanta'a kana jiin na ve'ena ta kakana xu'un ta ta kakana tatúan misa'a xu'un kina inicana tatúuna ña kina uvi titni uxi tuvi ta kana ta'a tu'un ta ikana xikana kuía an lo'o ta nitika'a mí ke'via tya lo'o ta kunina tanta'ana xika'ana ña'a in moso kanui in tika pan, uñi ko'olo, ixi ivi tundo nuñi, in lampo varrentye, komó tundo ya'a ityí.



elaborarán el documento de matrimonio y cuándo dejarán las cosas que piden los familiares de la muchacha, sobre esto deciden que deben llevarlas un día antes de la boda.

Los papás del novio buscan una persona que los represente en todas estas actividades. Cuando faltan quince días, los novios, sus padres, sus padrinos y testigos se presentan con el sacerdote para pedirle que los case y que elabore el documento, y acuerdan el día de la boda en la iglesia. A partir de ese momento, los novios, sus padres y sus padrinos van durante cuatro días a la iglesia a recibir las pláticas y consejos del sacerdote.

Los preparativos de la boda y la boda se realizan en cuatro días. El primero se reúne la familia del muchacho para preparar un toro y un marrano (el puerco es para los señores y señoras que ayudan a esta familia a llevar a cabo el matrimonio), se juntan varias personas y se sacrifican pollos; compran refrescos, cigarros, aguardiente y cerveza para todas las personas. El segundo día, como a la una de la madrugada, el representante y otros familiares del novio llevan flores y veladoras a la casa de la novia, se van y regresan a las diez de la mañana con todas las cosas que pidieron los familiares de la muchacha, ellos reparten aguardiente, refresco, cerveza y cigarros a todas las personas que llegan, porque es una costumbre y porque tienen gusto de que sus hijos se casen bien ante Dios.

Antes, los padres del muchacho compraban el vestido de la novia y la ropa del novio. Ahora lo compran sus padres o padrinos, ese mismo día llevan el vestido para entregarlo a la novia, también ese día, los padrinos de bautizo, confirmación y primera comunión de ambos acuerdan cuántas madrinas tienen que preparar a la novia al siguiente día, si no, los padrinos de la novia la entregan a los padrinos del novio para que la arreglen en casa de ella. El tercer día arreglan a la novia para la boda, sus padrinos, familiares y el padrino de bautizo la entrega al novio frente de la iglesia. Al joven lo acompañan sus familiares, su padrino lo entrega a la novia. Una



Uñi kilo ya'a ña vali, ixi kilo asukar ta tyikana tyikumi yaa, tyikomí, kulantí, repollo, tiyika'a, kanela, yikikini ixi rega ntyavixi, ixi ivi ndura uwa, ta kíin katyí tyí'ina inkonto'o in akuerdo na yivi ña kuman tata na ña'a kixa'ana adatuna nandyo ta kuana tyikí ña'a tikatya ji'in lovana, ta kuniña kuana ña'a tyintya ni sa'a yo'o ña ko'o boda ta kuinina ña kíi takaña ta kí xava'ana tití'í ña tanda'ana in kixa'a takaña ña tanta'a ta kíi ña kuna tyakana ña'a ve'e ña'a kuna tyakana in kei'í ña kumani ña ko'o tanta'ana.

Na tamañi kixa'a kí'í tata tya tanta'a tikina in ña yivi ña kokira repretante ña kumañi tya tanda'a ji'in tata'ara ji'in tamañira tya kokí testigo miina ku'una un'u xiti tava tanta'ana sa elaborana in titi tava na kuntaiñina ñana tanta'ana ve'e ñu'u tya tanda'a ji'in tatara kuntatina komi yo'o ta kuina platika tava na kuana consejo un'una. Ta xa'a mi yo'o ña kutyuna komi kí ña kestuna xinañu'u kí ta takia ntyí'í nayivi tya'a tya xa'ana in xintyiki in kotyi tyí kian ña kaxina yivina tyintye'ena na ña'ana ntyintye nayivi ña kuñina kí'í ntunta'a tan ta taka kua na yivi sa'ana nduxi ña tyintye'e, kaxa'ana ña ko'ona xina ndyivixi, xanu, varrendye, cerveza ña ko'o ntyí'í nayivi kí'iui ntyindivi ve'e xa'a in nayivi ita ve'e tyatya'a mi kí ntya nduka'anu ta inka nayivi xini'ina ita ta ityí'in un'u ve'e.

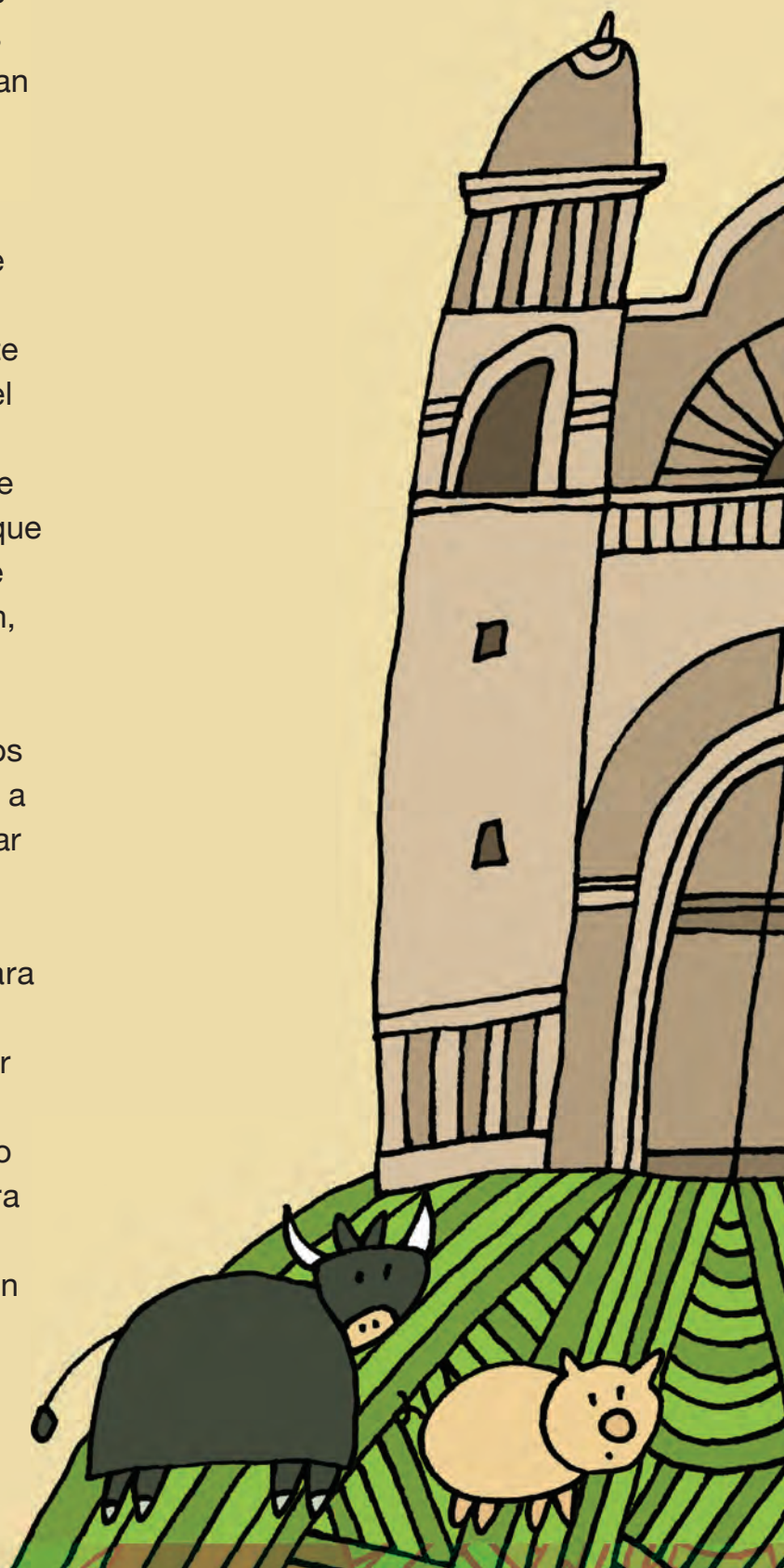
Ña ña'a koava in ntivi xikokona naxiñina nkovaixi ntivixi mi ki ikan xiñina ña'a ña xika mí nayivi ña ña'a ta mi kí'í ña ta'a na ña'a ntaxakana varrentye, ntyavixí, cerveza xanu un'u ntyi'í nayivi su kusi'iñana ña xena indunta'ana va'a nun ntyoxi ta jiiin kostrumbrena ta'a tata tya tya'a xiirna xo'o ña ta



vez que los novios se tomaron de la mano, el padre les da la bendición de bienvenida a la casa de Dios y los lleva dentro de la iglesia, los padrinos los acompañan al altar de la iglesia,

Durante la celebración, los padrinos prenden una vela y la entregan a los novios. Se truenan cohetes en señal de que la misa ha terminado. Todos salen de la iglesia y los papás del novio invitan a las personas a que vayan con ellos a la casa de la novia para convivir. Al llegar, el representante, que está delante de todos, pide permiso para pasar; al entrar pone en la mesa principal un litro de aguardiente con una canasta de pan; los papás platican sobre la boda de sus hijos. Como hay personas a las que les gusta la música, buscan a quienes toquen el violín y la guitarra, así están dos o tres horas. Cuando llega la hora de regresar, el representante pide permiso al papá de la novia para ir a la casa del novio, y junto con el novio invitan a todos los familiares de la novia para que los acompañen. Al llegar a la casa los invitan a pasar, llevan una canasta de flores que fue bendecida en la iglesia. El novio reparte las flores a todas las personas que están en su casa; la familia del novio se coloca a un lado del altar y la de la novia del otro lado, todos con sus respectivas flores. Cuando terminan, el representante comienza a “compadrear”, luego siguen los novios y los papás del novio a saludar a los familiares de la novia; cada uno dice: “Gracias a nuestros hijos vamos a ser compadres y donde quiera que nos encontremos tenemos que respetarnos y, además, dar consejos buenos a nuestros hijos”, se dan un abrazo e intercambian sus flores hasta terminar con todos los familiares de la novia.

Después se pone un petate frente del altar, los novios se arrodillan para que el representante y los padres de ambos los aconsejen y les den la bendición. Levantan el petate y ponen unas sillas a un lado del altar para que se sienten los novios, en ese momento pasan los platos de comida para convivir. Regularmente comen mole de marrano, de res o de pollo. Ahí mismo pasan el aguardiente, el refresco y la cerveza para que todos tomen. La comida se prepara en el transcurso del día, los padres del novio buscan personas que sepan cocinar, también buscan





ña ña'a loto tya tya'a ta tya tata a na tamañi mi ki ikan mi na xinina xo'o ña ndakua'ana xani mi ki ikan mi na timan kunstintsía. Konfirmación ka primera komunion tauna akuerdo ña sa'a tumañi ta santu'uvina ña ña'a ntakuana nta'akuana nta'a tya tya'a na sunviraña su un ve'e a'a ntuta'a sa'ana.

Un iñu kisintiviernaño ta sin ta mañana ta katura xininia kika na ku'una ve'e ñu'u xin tamania ta ka'ana ji'in xin tyikuana na ta'ana xin tamanina na kuntyiklan ti'i kamania un'u tya novio un'u ve'e un'u ta tya novio ta na ta'anan tya novio ta tya tamania ti kuanaña un ña novia jin ntyikuira na kitanra ta tyintivi'ina ta'ana xa'ann tyintyenaña jin tamaña un to'o kisityina y sintakaraña un in ntyoxi un ntona'a misa tamania itunna'a ityi'in ña novia jin tya novio ta y intyo misa ta xinkantyina kuetye ña intye misa na ntanta'a tanyí misa y kanana iñi ve'e ñu'u tata tya novio kanana kikuei na yivi na sinto viko xi'ina ve'ena tya tanta'a mi tyakuana nu xina nayivi tyikara ñamani na ve'e xí'i tyinuna in litro varrentye xin in tika pan un mesa ña kukanu un tyina nayivi tanyí tatu'una yo sika tya violín xin tya guitarra sikara ivi hora a uni hora ta xi ta hora ña ntyikokona ta xa mayo xikara ña mani tatun. Na sí'i ntanta tya mayo jin tya novio kana ji'in tyí'i na ta'a si taña. Na kau'una nu re'etya tya novio kina nayivi na nanu ña sa invitana na yivi ña na ya'a na ve'e na sa ñuina in tika ita ntyíi yivi na ve'e na sa inuita tya novio in xo'o un to'o un ña novia inka xo'o ji'in na sa respetana ita na isa ketana in na'ata saketa na mayo katyi va kukina mpa'a ha kexa'a kí tya mayo ntanyi'i ya'a tya novio na ka'ana tyanto ka'ana jín na novia ta ina ka'ana

que la comida alcance para todos los invitados. Cuando terminan de comer, quienes tocan el violín y la guitarra empiezan a tocar. La primera pieza la bailan los novios, la segunda los novios y sus padres, y las demás canciones el resto de los invitados.

La fiesta dura de tres a cuatro horas o “hasta que el cuerpo aguante.” Después, algunos vecinos del pueblo se retiran, los padres y los padrinos de los novios se quedan. El cuarto día almuerzan, los novios y sus padres se encargan de ir a dejar a los padrinos a sus casas, y las personas que preparan la comida se retiran.





jiin tya novio tyintehinina kukio ntyaki na kastan o takuana in consejo jinna un seo taa numiona ta'a samana itana tyintina yivi un to'o taña na kundina tyi tya novio na sa inkana ta ya mayo kuana in consejo ji'ina tando'a ta retana nteni'ina yivi ta xa'ana tye'i nu in xi'i'i kaxa'ana mole kotyi a tuxi ta taxa'ana varrentye ntyavityi cerveza nu yivi ntya'aña kunto'ona.

Na xixa'ana ña ruba'an ñu ya'a ki ña xa'an tata tya lo'o ndikira na xini sa'a na kaxa'ana taba na ketan nu ntyi'ina, na ve'ena danta'a ta ntyi'i kaxa'ana una yivi na ndirina seka'a tya violin jiin guitarra kikana sekea'ana na danta jin tatana jin nanana ta inka ya'a kixa ntyi'ina ndona kixa ntyi'i ndona uñi a komi hora taba na kuntye tyixina ndantyi'i na yo'e sabana na ñu kuanu'una, tatana jiin tunanina na tanta kuntogaña komi ki sisimina na tanta'a jin latana kuana ntyajana tumañina ntya ve'ena ntantyi'i na jivi na suba'a na kaxa'ana kukana tyi'i ve'ena.

Carolina Hernández Alvarado
Escuela Liberación Campesina
Río de Hielo, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca.



Relato del Cerro de la Cáscara

El Cerro de la Cáscara se encuentra situado al Oeste de esta población y tiene proximadamente una altura de 2000 m. sobre el nivel del mar. En su punta se encuentran un ídolo, su nombre común es San Marcos, dios de la lluvia; el 25 de abril se le venera, se le llevan ofrendas, como un borrego para barbacoa, aguardiente, cigarros, cervezas, refrescos, flores, cohetes, velas, tortillas y la banda filarmónica de la comunidad. Ese día se hace un convivio con las personas participantes: los mayordomos, sus diputados, la autoridad municipal, los cantores, los músicos y los vecinos de la comunidad. El motivo de las ofrendas es para que la lluvia caiga en buen tiempo y para levantar una buena cosecha. Esto según lo que cuentan los principales antiguos de esta comunidad.

Ndatuin xaa yikii lakua

lin yikii lakua xio un xainu ñikanchi nua ñu yo'o kumia kuubia ivi mil metro ñu sukuan un'u chanuu mí xini yiki in to'o nañi san marco savi da kintikanuna oko uun abril. Nina in lanchi xa'a kuñu xitun, barrenche xanú, cha hoba, ravixi, ita, tú kaanchi, ichi xitaa, cha muxika na ñuu jiin ñaa ña ñina un'u to'o savi sa'ana in viko un'u nchicuí na yivi na ki mayordomo, xin nchikuina nchitado na ve'e chuun na'a ntikuati, naa chivi yaa, da nchikuí na un'u xa'a na'a ñina va'a tiempo kun savi da ntañiina va'a ndiki'ina níin sa intituuna na xinto xina'a.

Mario Alberto Castillo Serrano
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.





Mi pueblo

Guadalupe Nundaca,
mi tierra linda y querida.
Por más lejos que me vaya de ti,
nunca te olvidaré,
porque tú me viste nacer
y me criaste con cariño,
dándome lo necesario para
mi alimentación: esa mazorca blanca
amarilla y roja que me sustentaba
por medio de atolito y tortilla calentita
que me daba mi madrecita
de comer antes de irme a
mi linda escuela.
Por las tardes mis padres me
mandaban a regar las hermosas
fresas de la tierra que tú me diste,
y a cortar las amarillas granadas
que se dan en tu tierra en los meses
de noviembre y diciembre.
Por eso nunca te olvidaré, mi pueblo querido.

Ñuui

Ñuui xaka
ñuui ntivi da kuñiña
ñi xika na kuin ñuui
uná iñi xaun. Sachi yoo xini ta
kaki da sakuaanu vaun yi
xaún ña vaa nuin
ña kaxain ñii kuixia. Na kuangi
jiiñii kuaa ña xaa nxei ntatun
chicha loo da xita iñi loo
ña xaa nana loy. Ña llana keey ta
kuyatu kuin sakuai da ta jiini
tata xantdaana chun nui
na kuin chikai chigui ya fresa. Ñiin
ña xaun nuin da kantai xichiyoli
kuan ña kana un ñuu ta yo'o
noviembre xi diciembre xaña
ka iña ini xaun ñuu mi.

César Solares Primero
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.



El conejo burro

En un bosque muy lejano vivía un conejo que, sin querer, fue a dar a la mina de los ratones. Se metió a descansar, entonces escuchó una voz que decía:

- Comadre rata...
- ¿Qué pasó, comadre?
- Abajo en un túnel hay mucho trigo y no quiero que los conejos se enteren. ¡Corremos peligro! ¡Se van a acabar la comida y nos van a dejar sin ningún granito!

El conejo estiraba más y más las orejas para escuchar todo lo que platicaban las ratitas, entonces las orejas le empezaron a crecer más y más, y aunque las agarraba seguían creciendo. Desde entonces lo llamaron conejo burro, por sus orejas.



Lesu lurru

Lin kii xa'a lesu rii Kumi so'o kani, da xa'ari mina, tsii da ta se'eri, chiisi ii puente, ii ntsii ni ka'aro ji'i komariri, mi lesu ni tsa'a so'ori ñaa ka'a mi tsii ini yavi, kachiri: ii kua'a nuni da ko koniri kunta ini lesu, da na kunta iniri, chi que'e nti'iri, ntsikui nuni, da sintikori ni lo'o ña'a, da lesu tsasori, ntsaka se'eri, da ni xa'nuu lo'va so'ori, va'a ni tsi vari so'ri, da xanu lo'va da ña kaa ka'ana xi'ri: lesu lurru.

Rosa Asalia Garrido Pérez
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.

La muerta que hablaba

Cuentan que hace muchos, pero muchos años, hubo una señora que llegó a vivir con su esposo y sus hijos a un pueblito donde la gente tenía sus creencias. Corría la voz de que ahí, en ese pueblito, la gente se moría de una manera muy extraña, pero esta familia no le creía a la gente. Algunos buenos vecinos les decían: “Guárdense temprano, porque hoy el viento sopla fuerte.” Otros más decían: “Hay mucho silencio. Todos los animalitos ya se guardaron.” El papá y los hijos se encerraron, pero la señora decía que nada era cierto y andaba afuera muy tranquila hasta que, de repente, se escuchó un ruido fuerte, pero muy fuerte, todos los de pueblo se asustaron. Preocupado, el esposo salió en busca de su esposa a la cual encontró tirada sin movimientos, entonces gritó: “¡Está muerta!, ¡está muerta!” Al siguiente día, la muerta habló de repente, dijo: “Esposo mío... saca el dinero que está enterrado bajo el petate y vete con nuestros hijos.” Toda la gente se asustó mucho y corrieron hasta cansarse. Empezaron a decir que en ese pueblo había una muerta que hablaba.

Ña'a ixi'i da ka'anva

Da tu'una mi tsiempo xana'a ka'a nayivi, iixua ii ña'a xi'i yian, ta ji'j se'ean, ii ñuu xika, kachi nayivi mi ñuu yo'o xj'i kua'ana, da ko xinina da va'a xi'ina, da mi ña'a xa'anu ko kantixana ña ka'a mi ñayivi, da ii xa ini quichó mi ña'a xa'anu ko yi'ivina da kunti'i nayivi chise'evana, da kinti'j kitivali, da ii asinta na xiso, da mi ra ña na nti'iva inira da kua'ara ntandikira mi ña'a sj'ivara, da xinarana na xi'ivaña, da kii tsia na ka'a mi ña naxi'i da kachiña: Ntatava xiu'u ntika ntixi yivi da ko'o xi kakao xi tse'ei, da mi nayivi na yi'ivivana da na xinuna, da kachivana ña ñuu yo'o, na xi'i ii ña'a da ka'an va'a.

Érica Mendoza Martínez
Escuela Ignacio Zaragoza
Altavista Yucuquimí de Ocampo,
Tezoatlán, Huajuapán, Oaxaca.



La cueva

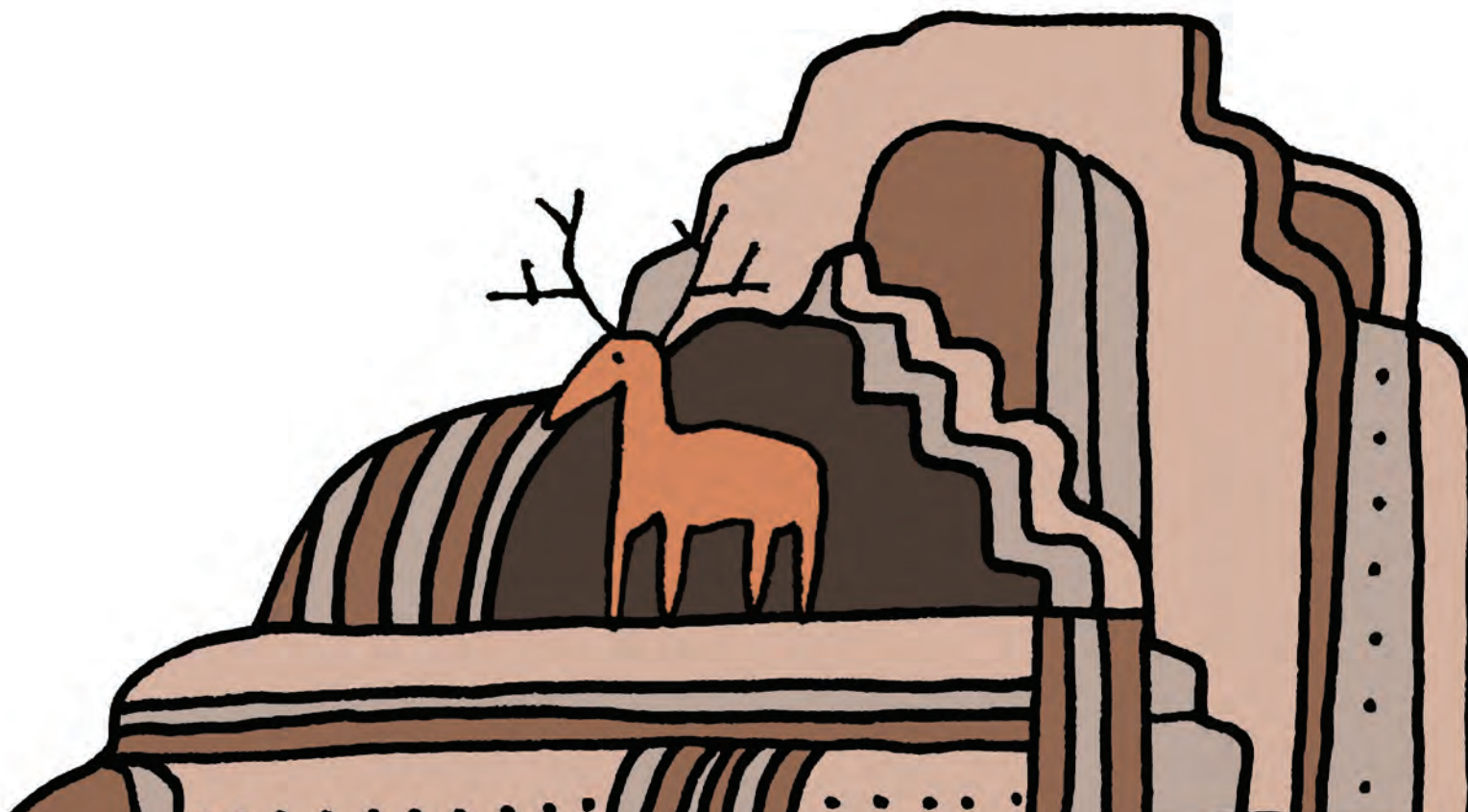
Aquí en estas tierras, cuando apenas llegaron a poblar esta comunidad de Guadalupe Nundaca, había muchos animalitos como coyotes, armadillos, zorros y muchos venaditos. Al Norte de la agencia municipal existía una laguna muy grande. Ahí abundaban garzas y patos, que eran muy felices nadando en esas aguas verdeazules. También había mucha vegetación, pero la gente empezó a acabar con la vegetación y a cazar los animales, principalmente a los venados. Tenían la costumbre de llevarlos a la cueva cercana para prepararlos y comérselos y, como ustedes pueden ver, ahorita ya no existen ni la laguna, ni la vegetación y nada de venados, pero aún quedan restos de huesos en la cueva.

Kawa

Yuo'o un ñuo'o taxa kuixara ntora yuo'o ñuu yuo'o Guadalupe Ñandaca xrxo kua'a kiti: Tsiwai'i, yakui, tsicuilo, sata veé chuunro iin mini asin-takano, inka xantu xalo, pato, suu xantú cha'ka isi, asinta si xoo yiki.

Nayivi asinta kixára sani'ra isi na kaxara xanchakara kontori ini kawa, ña kunto chi yinu, tsia ñilna kontori isi nxañinaa tsia xantu sna'a.

Marisol Cervantes Pérez
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.



La laguna encantada

Cuentan que hace muchos años una muchacha tenía un novio y estaba preparando su boda, faltaba muy poco para la boda cuando la mamá del muchacho se enfermó, como el joven no era de Juxtlahuaca se fue a su pueblo a visitar a su mamá, le dijo a su novia que muy pronto iba a regresar para la boda. La muchacha se quedó esperando y así pasó el tiempo. Llegó la fecha de la boda, la novia ya estaba vestida, pensando que en cualquier momento llegaría su novio, pero no apareció; estaba tan enamorada que pensó que la estaba esperando en la iglesia y fue para allá.

Cuando llegó no había ni una sola persona, la muchacha se sintió tan, pero tan triste de que su novio no cumpliera su palabra de hombre, que se fue caminando a la cima de un cerro, en donde se encontraba un manantial, cuya agua se dirigía a la laguna de Juxtlahuaca. Antes de arrojarle al agua del manantial, dicen que gritó lo siguiente: “Que todos aquellos hombres que no fueran de Juxtlahuaca y que lleguen a nadar en la laguna, van a desaparecer, pues mi alma los va a recoger.” Desde entonces, la gente cuenta que la laguna está encantada, pues no siempre aparecen todos los cuerpos de quienes mueren ahí.

Mini

Kachina iina'a ii ña lo'o komia novio ta si sató'vana un tanta'na, ii xinava ii kii na kue'e nana mi ra tsaa, ta kua'ara ka ntse'era nanara, vaava kachi mia noviara, ta ii kuntua ntantia tsiempo su koo ntsiko koo mi ra novio, sa kixa tsiempo na tanta. Na, ni ntisama novia miña káña ña ntsikokora, tsia ko na kixara, na novia kuaa ña ve'e ñu'u, su koña mi novio, ta ña novia iiku tsatsi inía ta kuaa xini ii yiki, nunta kaa ii mini tsikui, ta mi ña novia ta kuniva sakana mia ini mini sa kachía: Na kena tsa ko kina tsa sikuia na kuchira ini mini ta ntiñura, sava na tsieta inkana koo ntsieta, na kia mini nania mini encantada.

Milca Bautista Cedillo
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.



La cruz de Guadalupe Nundaca

Según cuentan, antes la gente encontraba cosas muy extrañas abajo de la tierra, uno de esos objetos es el que a continuación voy a mencionar. Dicen que apareció de la nada. Un pastor que andaba por ahí con su rebaño la vio de lejos, conforme se acercaba fue distinguiendo que el objeto era una cruz. El pastor bajó a la población a dar aviso del milagro, porque era un milagro haber visto la cruz. Toda la gente fue a ver la cruz, y se pusieron de acuerdo para llevarla a la agencia municipal, ya que aún no tenían iglesia. Algunos decían que la cruz tenía como un ojo, otros decían que no. Los ancianos comentaron que Dios mandó la cruz para cuidarlos, finalmente los ancianos de la comunidad decidieron llevar la cruz a la iglesia de San Martín Duraznos. Con el tiempo, Guadalupe Nundaca construyó su propia iglesia y entonces fueron a recoger la cruz, pero los de San Martín Duraznos ya no quisieron regresarla. Se quedó para siempre en esa iglesia, pero aún pueden seguir visitándola.

Crusi ña Guadalupe Ñandaca

Kachina xina'a ntañiina ña'a tsisiñu'u, ii ña'a kaa ii xa'a kaa kai Xinto kachina ixinú xini yiki, ii paiixa xinira ña kia ii krusi nta nuura ka'ara ji na yivi na ñuu, nta xia na ini ve'e kachi ña yóo lolo krusi, savana kachixi ntisia kia, na xanu kachina ña ntsiosi tanta'a krusi ña tsintsía mio, ta jun ko ve'e ñu'u, xinna krusi ve'e ñu'u samatsi, na ya'a kuia na ñantaka isa'a na ve'e ñu'u ta konina ntakene krusi yona samatsi ko naa xiina nta kua'na krusi to kuntova sa tsiempo ini ve'e ñu'u samatsi.

Daniel Morán Villavicencio
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.



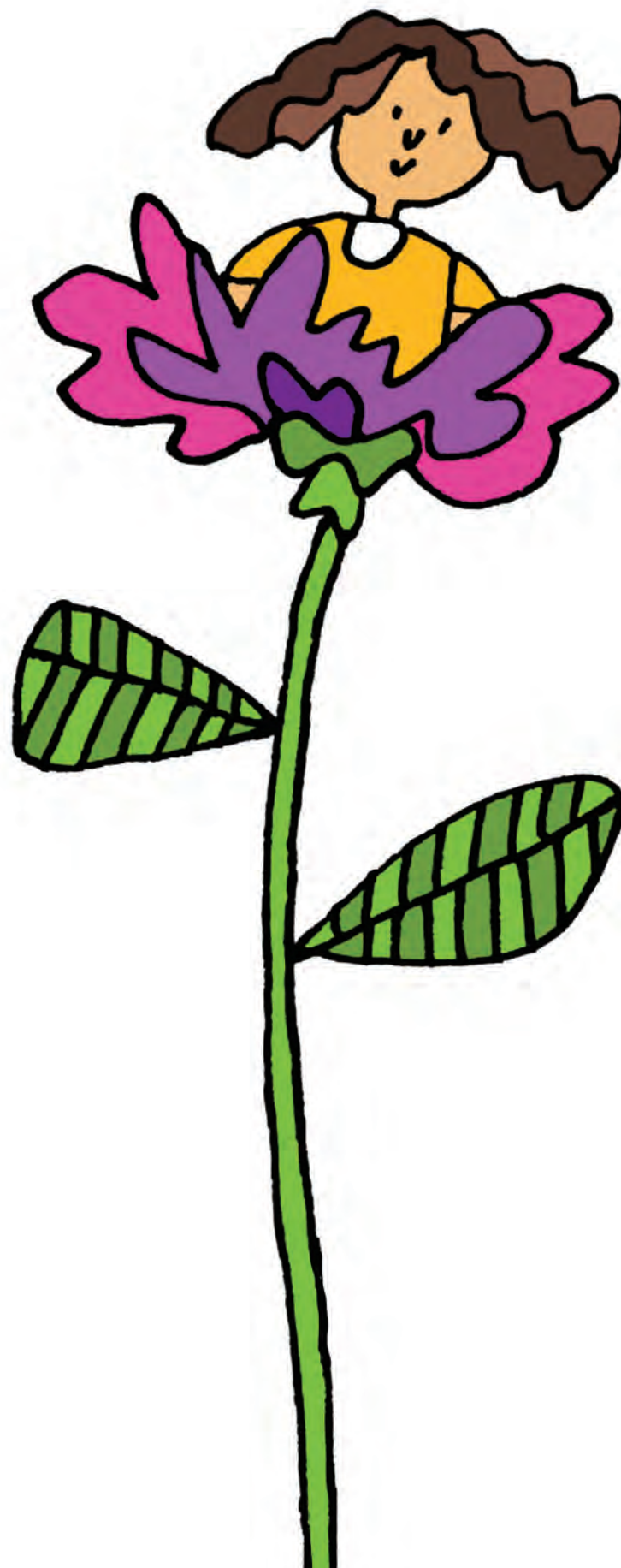
Copla

Cuando busques un amor,
no busques la belleza,
busca el corazón,
que es lo que interesa.

Con flor nací,
con flor moriré.
El amor que tengo,
nunca lo olvidaré.

Tu amor es mi vivir,
tus labios mi aliento,
tu amor es mi consuelo,
y tu ausencia mi tormento.

El agua es clara,
el carbón es negro,
mi cariño por ti,
es puro y sincero.



Tu'un siki

Ta intintikui yo ta kuni yoo
nunka an titi kui nuchi
titi kui añuma
ña kuian titi kuiun.

Sin ita kakui
dan sin ita xii
nin kañu xoo komixoo
nunka inxtoso xoo.

Kuñi xo ta van kio
xiun kui xitai
kuni xii sumiu
in san kuan Ionini.

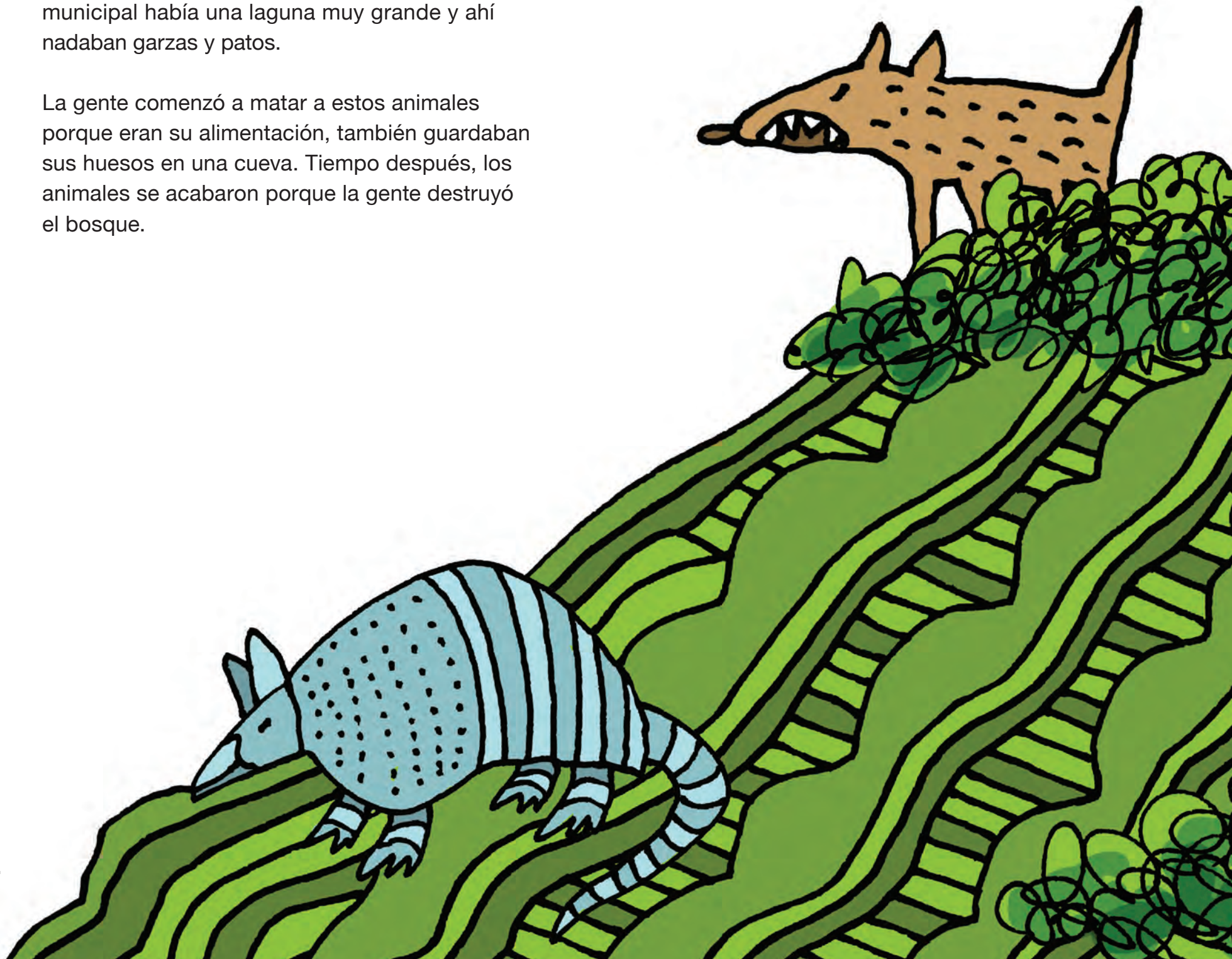
Chiu in kaisen
tuan in tuan
kuni yoo
inkuisa kuni yoo.

Lorena Vázquez Carrillo
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca,
Oaxaca.

Historia

Aquí en esta tierra, cuando apenas llegaron a poblar esta comunidad de Guadalupe Nundaca, había muchos animales como el coyote, el armadillo y el venado. Al Norte de la agencia municipal había una laguna muy grande y ahí nadaban garzas y patos.

La gente comenzó a matar a estos animales porque eran su alimentación, también guardaban sus huesos en una cueva. Tiempo después, los animales se acabaron porque la gente destruyó el bosque.



Tu'un kaa yuku sakua

Ta cha'a nikisanti nu ñu'un nuchaka inchió kua kichí, chiwai, yakui, ixi inkachió ve'e chum hinchió in mini kanu chicari patu, samí.

Niyá kuia nayivi nikina kanina kitsi kaxina, kondori chikavana in tichi ca'ua nayivi xachana itu nintí yikí.

Federico Campos Zaragoza
Guadalupe Nundaca, Juxtlahuaca, Oaxaca.



El casamiento

Relataré cómo se realiza una boda en la comunidad de Yucuyí Duraznos. Anteriormente, la gente se casaba a la edad de diez o doce años. Los padres se encargaban de arreglar la boda, pero antes pedían la opinión de sus hijos, si alguno se negaba lo castigaban. A las jóvenes las vendían por diez o veinte pesos. Ahora, para pedir a una joven, se cobra como máximo 75 mil pesos, mínimo veinte mil.

Los padres del joven buscan a una persona mayor que los represente y acompañe a pedir la mano de la joven. Si la respuesta es afirmativa, a los ocho días se formaliza el compromiso y comienzan los diálogos. Si los padres de la joven solicitan menos dinero, se realiza la fiesta, si solicitan una cantidad mayor a 75 mil pesos, no hay fiesta.

Para realizar la boda, los padres de la joven piden un novillo, especias, refrescos, pan, azúcar, chocolate, cervezas, aguardiente y cigarros. Los animales deberán estar muertos; se llevan a la casa de la novia para entregarlos a sus padres, quienes dan de comer a los invitados. Al día siguiente, los familiares del novio regresan a la casa de la novia a dejar la ropa con la que la vestirán; de igual manera, los familiares de la joven entregan la ropa para que el novio se cambie en su casa.

Viko tunda'a

Nuu ñuu yiki nxee, nakixao nda a toon xa in viko tunda'a. Taxina a 100 ntyuana xi tundanaaa ixi a ixi ivi kuiana, tatana xi ndatuun xaana, koo ntakatu una se ena va ani kokuñina tanda ana, ta kañi tatana miina jiin tutyi xikona seena xaa ixi a xaa oko peso.

Vityi na kako iin na sii, savana kiina uni viko xaun mil, ta yoo savana kiina oko mil peso xaa seena. Taa koon kakao, iin xanu ta ntikio iin tya xanu kuun jion ve' e kako na sii. Ndakatu na kii tata, tii kunana vee kivio, ntakatu un tata ña a tundaa jiin seena, kixa veo, ta vikoo no tyixi una kii, cunda inina ti na kua'a tu'un ta sajan ndatuuna na xii see, a xuún kiina a gasto kakana san tyeo ni saa kuki xuún kiina xii see.

Ti tata miiña tunda'a xika ntyuvora xuú. Tata mii tyaá túnda usakora gasto ve,e, tati 100 na kakana ta sajan kian saa vara gasto. Tata mii na tundaa xikura in mazo, jiin. ntyii xuan, jiin ntyavixi, xita vixi azucar, xañu, nduta xeeu, xi nduta ova. Xii ñaa yoo kuuña ve, é ña tundaa. Kixi kuaan xa kirí ve' ena, ika kivrí taa ndakuana xii ña nanii xikaña taa



Los novios se visten en sus casas y se encuentran en la iglesia. Cuando la misa termina, regresan a la casa del novio, de ahí parten a la casa de la novia a realizar el reconocimiento de sus familiares; después vuelven a la casa del novio para que la joven realice el reconocimiento. Después comienzan a tomar y a bailar, porque están contentos de que se haya consumado el matrimonio. Aquí se da por terminada la boda.

inxii ta jaan kuana kaxana. Jaan da kuanuna ve'e mii tya tundaa, taa inkakii, jaan ntyakana sama kuixi.

Ve'e mii ña tunda a, ta a sani ntikuaa miina sama tya, a tunda a, tanda semana ta ve' é vana, jaa da ndekestaaña unxa veé xa tya'a taa jaan kuuna ve' ena miiña ñaa janti kunirá nxii taa vaña, joda kuaknuna ve é mii vara ta jaanda kunii xii mía taará, joda kixiana kooná, kataxaana tyí kuú sii iñina itundaa seena. Xi yoo xii tuu.

María de la Soledad López Martínez
Escuela Liberación Campesina
Río de Hielo, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca.

El zopilote y el cangrejo

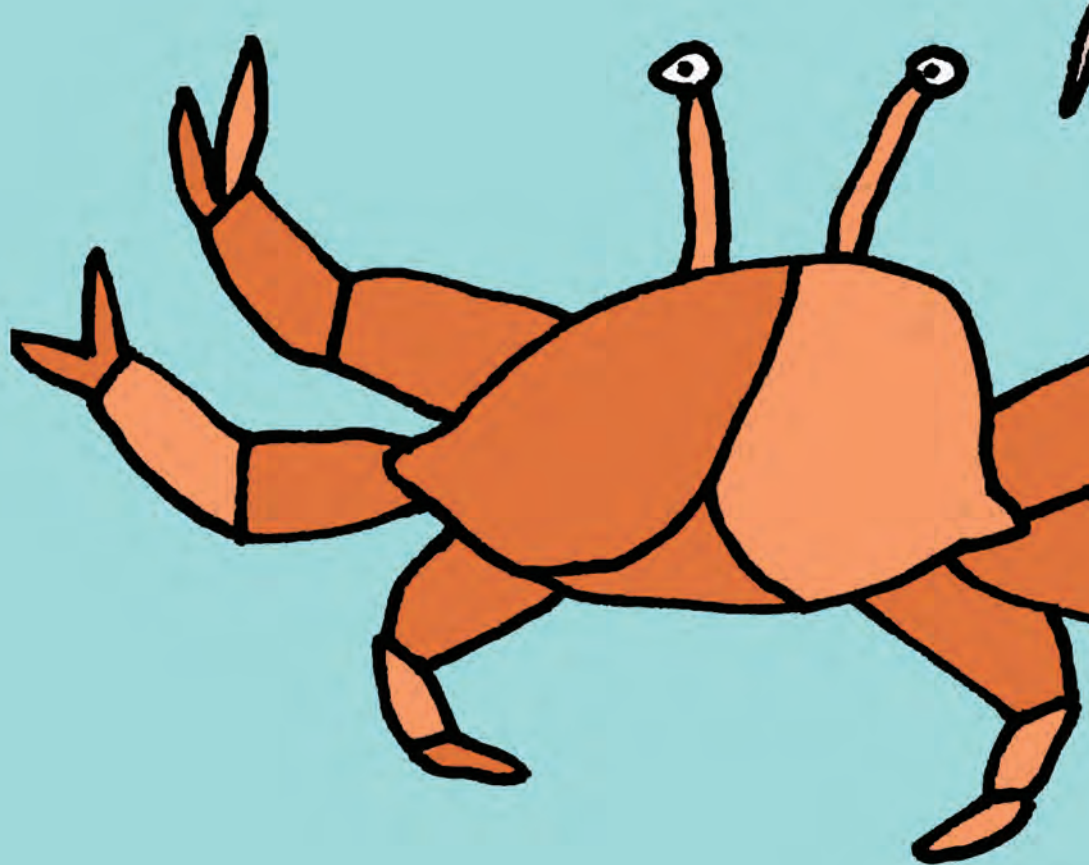
Una vez salió un zopilote a tomar agua y se encontró con un cangrejo que le dijo:

- Yo voy —el zopilote le respondió:
- Súbete y vámonos
- y se fueron volando, entonces el zopilote le dijo al cangrejo:
- Se ve bonito, hermano.
- Sí, se ve rojo, rojo el cerro pequeño de allá.

Siguieron volando, de pronto el cangrejo le dijo al zopilote:

- Roja, roja está tu cabeza
- Ponte listo, o te voy a tirar.

Entonces el zopilote tiró al cangrejo a la orilla del río, éste se quedó quieto porque se lastimó; en ese momento llegó un conejo al que el cangrejo le pidió que fuera por la medicina para curarse. El conejo se fue, cuando regresó le dio pollo al cangrejo, que en ese momento le dijo: “Yo no quiero eso, lo que quiero es mi medicina.”



Lanko choli

Ika kita lanka ko'o rii rikui ika nika'a choli, xi'i rii kuixiun kachiri ntako'on kachirii, ika ntakai rii kua'a rii xii rii anduvi xitono ñani an ii kua kua kakondo lo'o kaa kachiri xi'i lanko ndiki'i ndachiri kuari ikua kua kaxino kachiri xi'i, lanko kama kooun sandakava iyoo ika tiara sandakavaria yu'u tikui ika ntakundu'u ña kuxiña ika nixa'a lesu ni ka'an ri choli kua'a xa'a tata kita santi ika ntiki'i lesu kuari kiya ntuxi xiri suviña kuni yu'u tata xuxa kuniyu.

Edilberto Carrillo López

**Rancho Pastor, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca,
Oaxaca.**



Crónica

El segundo viernes de este mes, se celebró la fiesta de la comunidad de Tierra Colorada. Se hizo el torneo escolar de basquetbol. Los niños de la escuela Juan Escutia ocuparon el primer lugar y el segundo en voleibol. Después jugaron las personas mayores. Uno de los equipos comenzó a pelear en la cancha porque perdieron. En la noche hubo baile en la cancha, tocó el grupo del Jicaral. Hubo pleito por los borrachos y el agente municipal metió mucha gente en la cárcel.



Tu'un tundoó

Yani uvi nixiyo na viko ñuu kua'a, nxiyo na nsiki navali, navali ñuu kua'a sikua'a na nsiki nkita na in kua ña nsiki tilín ka'un ña uvi kuaa kuu tilín luulu, nsa sini nsiki navali nsiki na che inka na ñuu nsikata'ana nuu ñu'u xan'a tiluu nasiki na ñuu kivi soso nxixo in yaa, chikaa na tia yaa ñuu ta tiaxin, nxico kua'ana kuvi nkaxa'a chikaa na iki, xina tia uva, na kumi kumi tiun chikaana veé kaa kua'a na yivi chika iki un yaa.

Martín Quiroz Quiroz
Escuela Juan Escutia
Tierra colorada, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca,
Oaxaca.



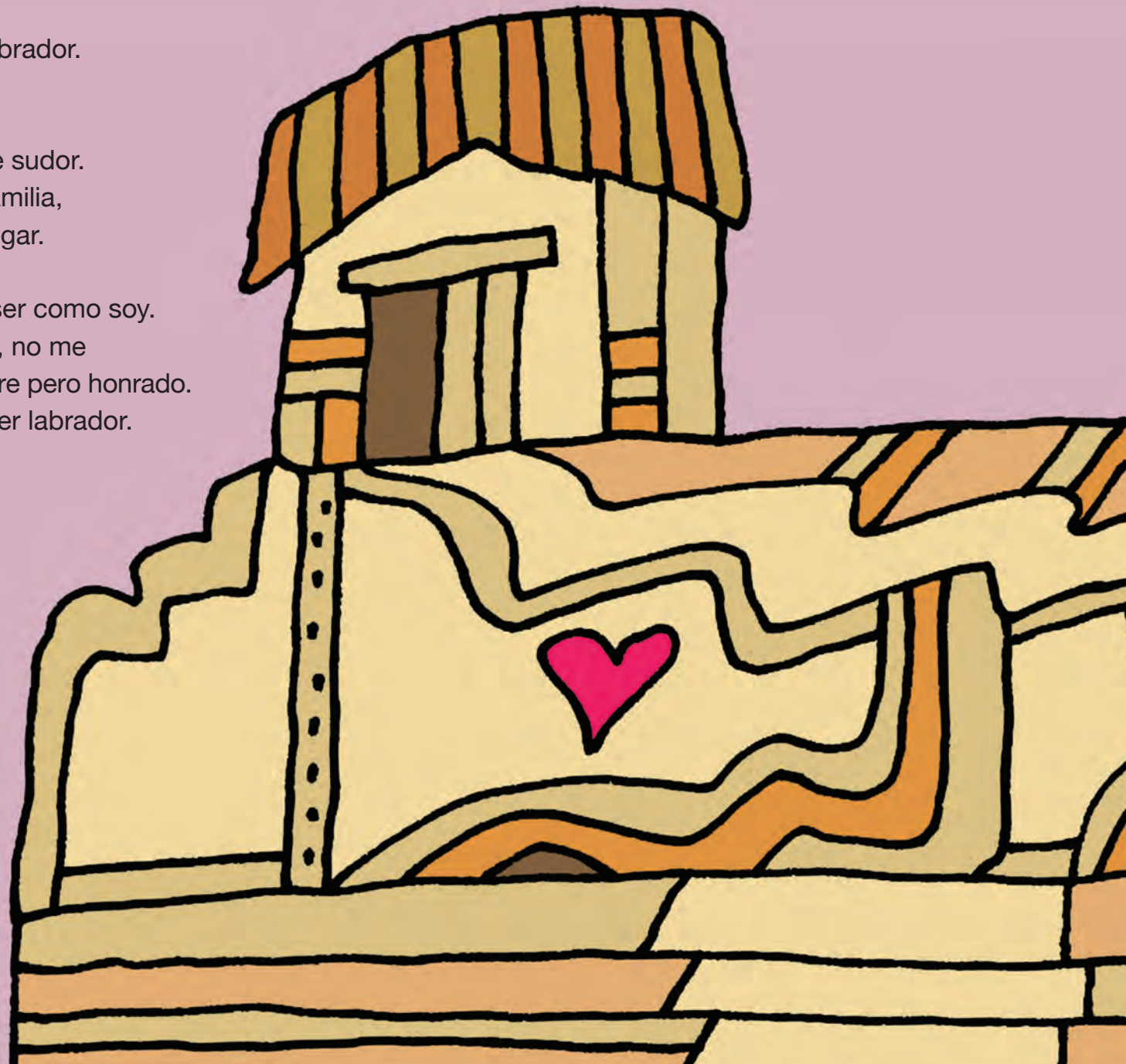
El labrador

Hola señores, soy labrador,
siempre trabajo en los campos
sembrando y cosechando maíz.
Toda mi vida es el trabajo.

Nunca puedo descansar,
si no es la siembra,
son los animales y la leña.
No me avergüenzo de ser labrador.

De día a día, de sol a sol,
siempre me cae una gota de sudor.
Para poder alimentar a mi familia,
tengo que trabajar y no renegar.

Por eso estoy orgulloso de ser como soy.
Aunque me vean poca cosa, no me
avergüenzo, porque soy pobre pero honrado.
Por eso estoy muy feliz de ser labrador.



Xitu ñu'u

Iyoin tyacheje yuku tia'a situ ñu'u
nina'a yu kachiñuyu iku
chi'ina ta ske'ena nujni
tiku'u kiji ika ku ya kachiñuna.

Nkiji ku kanteje ñu'u
ntato tanti
kiti sin diki xi'i
tu kuva ko kuka anuju kui tia'a chi'l.

Kiji nta kijim ña'a tykantiji
tykantijí ya te'eni ii chitu tykui xutyara
nta ya xixina ti'i ku tayi
iyo ya bachiñu nte
nta yo'o xi yu kanteyu'u.

Ya yo'o iyu yu iyo va'i yayo yo'o ya yu'u
ntana na xite'e yo lo'o ñaa kunturu yu'u
ya ku kaá nuju nchiñu yu'u ya ta'aní
chinava'a ya yo'o iyo yu va'i.

Lucero Ramírez Lázaro
Escuela Emiliano Zapata
San Marcos Natividad, Oaxaca.



Ñuúí

Mi pueblo,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

